



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Εθνικόν και Καποδιστριακόν  
Πανεπιστήμιον Αθηνών  
— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ  
ΤΜΗΜΑ ΙΣΠΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ  
ΛΑΤΙΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΙΒΗΡΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ

ΕΙΔΙΚΕΥΣΗ  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ- ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ  
ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ ΣΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

LA SOCIOLINGÜÍSTICA DEL GRAFITI.  
EL CASO DEL ESTALLIDO SOCIAL DE CHILE

Bouka Katerina

ΤΡΙΜΕΛΗΣ ΕΞΕΤΑΣΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Del Valle José, Καθηγητής - Επιβλέπων
2. Αλεξοπούλου Αγγελική, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια
3. Λούγκο Μιρόν Σουσάνα, Επίκουρη Καθηγήτρια

ΑΘΗΝΑ 2022

## ΔΗΛΩΣΗ ΜΗ ΛΟΓΟΚΛΟΠΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ

Με πλήρη επίγνωση των συνεπειών του νόμου περί πνευματικών δικαιωμάτων, δηλώνω ενυπογράφως ότι είμαι αποκλειστικός συγγραφέας της παρούσας Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας, για την ολοκλήρωση της οποίας κάθε βοήθεια είναι πλήρως αναγνωρισμένη και αναφέρεται λεπτομερώς στην εργασία αυτή. Έχω αναφέρει πλήρως και με σαφείς αναφορές, όλες τις πηγές χρήσης δεδομένων, απόψεων, θέσεων και προτάσεων, ιδεών και λεκτικών αναφορών, είτε κατά κυριολεξία είτε βάση επιστημονικής παράφρασης. Αναλαμβάνω την προσωπική και ατομική ευθύνη ότι σε περίπτωση αποτυχίας στην υλοποίηση των ανωτέρω δηλωθέντων στοιχείων, είμαι υπόλογος έναντι λογοκλοπής, γεγονός που σημαίνει αποτυχία στην Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία μου και κατά συνέπεια αποτυχία απόκτησης του Μεταπτυχιακού Τίτλου Σπουδών, πέραν των λοιπών συνεπειών του νόμου περί πνευματικών δικαιωμάτων. Δηλώνω, συνεπώς, ότι αυτή η Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία προετοιμάστηκε και ολοκληρώθηκε από εμένα προσωπικά και αποκλειστικά και ότι, αναλαμβάνω πλήρως όλες τις συνέπειες του νόμου στην περίπτωση κατά την οποία αποδειχθεί, διαχρονικά, ότι η εργασία αυτή ή τμήμα της δε μου ανήκει διότι είναι προϊόν λογοκλοπής άλλης πνευματικής ιδιοκτησίας.

Όνομα και Επώνυμο Συγγραφέα: Μπούκα Κατερίνα

Υπογραφή:

X

---

Κατερίνα Μπούκα

Ημερομηνία 27 –04 –2022

## Índice

<b>Resumen.....</b>	<b>2</b>
<b>Abstract.....</b>	<b>3</b>
<b>Περίληψη.....</b>	<b>4</b>
<b>1. Introducción.....</b>	<b>5</b>
<b>2.El Estallido social de Octubre de 2019 en Chile y sus causas.....</b>	<b>6</b>
<b>3.Definición del grafiti y breve recorrido histórico .....</b>	<b>9</b>
<b>4.Marco Teórico.....</b>	<b>12</b>
<b>4.1 El grafiti como acto político.....</b>	<b>12</b>
<b>4.2 Glotopolítica y normatividad - Definición y relación con el grafiti .....</b>	<b>15</b>
<b>4.3 La normatividad.....</b>	<b>17</b>
<b>5. Metodología.....</b>	<b>19</b>
<b>6. Análisis .....</b>	<b>20</b>
<b>7. Conclusiones.....</b>	<b>45</b>
<b>8. Bibliografía.....</b>	<b>50</b>
<b>9. Anexos .....</b>	<b>53</b>

## **Resumen**

El objetivo del presente trabajo es realizar un breve análisis glotopolítico basado en un corpus de grafitis que se crearon durante el estallido social de Chile en otoño de 2019. A través de este análisis intentamos mostrar la estrecha relación entre el lenguaje, el incumplimiento de la norma y la política. Para empezar, hacemos una breve referencia al estallido social de Chile y sus causas y al grafiti y su presencia en las sociedades modernas. A continuación, enfocamos en el papel del grafiti como acto político. Además nos referimos a la aproximación glotopolítica, la cual vamos a tener como nuestro marco teórico para poder pasar al análisis que se realiza a nivel léxico, gramatical y semántico, teniendo siempre en cuenta el contexto cronológico y social de la creación. Concluimos que a través del grafiti se cruzan el lenguaje y la política. El lenguaje del grafiti es, de hecho, un acto político que desafía el orden actual.

Palabras clave: glotopolítica, grafiti, estallido social, normatividad, Chile

## **Abstract**

The purpose of the present paper is to perform a brief glotopolitical analysis based on a corpus of graffiti that were created during the social outburst in Chile in autumn 2019.

Through this analysis we try to demonstrate the close relationship between language, non-compliance on the grammar norm and politics. To begin with, we make a brief reference to the social outburst in Chile and its causes as well as to graffiti and its presence in modern societies. Subsequently, we focus on the role of graffiti as a political act. We also refer to the glotopolitical approach, which we are going to use as our theoretical framework in order to be able to move on to the analysis carried out at a lexical, grammatical and semantic level, always taking into consideration the chronological and social context of the time of the creation. We conclude that through graffiti, language and politics intersect. The language of graffiti is, in fact, a political act that questions the established order.

**Key words:** glotopolitics, normativity, graffiti, Chile, social outburst,

## Περίληψη

Σκοπός της παρούσας εργασίας είναι να πραγματοποιήσει μια σύντομη ανάλυση της πολιτικής διάστασης του λόγου των γκράφιτι που δημιουργήθηκαν κατά τη διάρκεια της κοινωνικής κρίσης στη Χιλή το φθινόπωρο του 2019. Μέσω αυτής της ανάλυσης θα επιδιώξουμε να αναδείξουμε τη στενή σχέση μεταξύ της γλώσσας, της παράβασης των γραμματικών και συντακτικών κανόνων αυτής και της πολιτικής. Αρχικά, κάνουμε μια σύντομη αναφορά στην κοινωνική έκρηξη στη Χιλή και τις αιτίες της, καθώς και στο γκράφιτι και την παρουσία του στις σύγχρονες κοινωνίες. Στη συνέχεια, εστιάζουμε στην λειτουργία του γκράφιτι ως πολιτική πράξη. Αναφερόμαστε επίσης στην προσέγγιση που συνδυάζει τον λόγο και την πολιτική, γνωστή ως “glotopolitics”, η οποία θα αποτελέσει το θεωρητικό πλαίσιο εντός του οποίου θα μπορέσουμε να προχωρήσουμε στην ανάλυση των γκράφιτι που έχουμε συγκεντρώσει. Η ανάλυση αυτή πραγματοποιείται σε λεξιλογικό, γραμματικό και σημασιολογικό επίπεδο, λαμβάνοντας πάντα υπόψη το χρονολογικό και κοινωνικό πλαίσιο της εποχής της δημιουργίας. Συμπεραίνουμε ότι το γκράφιτι αποτελεί ένα κομβικό σημείο διασταύρωσης του λόγου και της πολιτικής. Η γλώσσα του γκράφιτι αποτελεί, στην πραγματικότητα, μια πολιτική πράξη που αμφισβητεί την καθιερωμένη τάξη πραγμάτων.

Λέξεις-κλειδιά : Λόγος, πολιτική, γκράφιτι, Χιλή

## **1. Introducción**

Las crisis sociales y políticas han estado presentes desde la formación de las primeras sociedades organizadas. Por supuesto, cada crisis se refleja en el período en cuestión a través de diversas formas y en diversos ámbitos, pero la lengua es y ha sido una de las herramientas básicas de la expresión de la oposición y del descontento, así como una de las herramientas básicas del ejercicio político. En los últimos años, especialmente en el siglo XXI, se ha producido un posible apogeo de una reacción semiológica frente a los males políticos y sociales. Los muros de las ciudades están llenos de grafitis y lemas que llaman al pueblo para que se revolucione y condenan a los gobernantes. La recopilación de estos textos y el estudio del tipo del lenguaje que utilizan permiten, de hecho, estudiar la crisis misma y la actitud política adoptada por una parte de la población (Kitis y Kitis 287).

En nuestro análisis vamos a examinar un corpus de grafitis que se crearon durante el estallido social de Chile, en octubre y noviembre de 2019. Una crisis social que comenzó como una manifestación estudiantil, adquirió rápidamente proporciones nacionales y fue noticia de primera plana en los medios de comunicación internacionales durante mucho tiempo. La presencia de grafitis durante el estallido se apoderó de las paredes y superficies públicas de la ciudad, proporcionando amplio material para comentar.

Comenzamos con una breve referencia al hecho histórico de la crisis social en Chile en el otoño de 2019 y un breve repaso a la historia del grafiti. A continuación, enumeramos el marco teórico en el cual se basará nuestro enfoque, o sea el grafiti como acto político y la glotopolítica; el enfoque lingüístico según el cual analizaremos nuestro corpus de ejemplos de grafiti. Cabe mencionar aquí que, aunque se ofrece un gran número de grafitis para su análisis, seleccionamos treinta y dos (32) ejemplos que su herramienta principal es el

lenguaje y sólo en algunos casos van acompañados de imagen. Además, a la hora de seleccionar estos grafitis hemos tenido en cuenta los rasgos comunes que pueden compartir, tanto a nivel de temática, como gramaticalmente. Dado que el enfoque de la glotopolítica se centra en el lenguaje, nos gustaría centrarnos en la dimensión política de la palabra y sus construcciones.

## **2. El Estallido social de Octubre de 2019 en Chile y sus causas.**

En Octubre de 2019 Chile experimentó una ola de manifestaciones que iba a ser solo el principio de un estallido social que luchaba por una vida con dignidad para todos. El estallido, que comenzó el 14 de octubre 2019 como una manifestación de estudiantes secundarios y universitarios a causa de una alza en el valor del pasaje del metro por 30 pesos chilenos, pasó rápido a ser uno de los movimientos sociales que más sacudió la sociedad chilena. La causa verdadera del estallido, indudablemente no fue el alza de 30 pesos, sino años de injusticias, de pobreza y desigualdad.

Es importante comprender las causas que dieron vida al estallido y que desde años están provocando desesperación y rabia a los ciudadanos de Chile. Aunque Chile es un país que durante las últimas décadas ha registrado un crecimiento económico importante, la riqueza está concentrada en las manos de los pocos. Es importante destacar que Chile es uno de los países más caros de América Latina en cuanto a los servicios públicos. La educación, el transporte, la salud, todo tiene un precio muy alto en comparación con la mediana de los ingresos de un hogar chileno. “Sin ir más lejos, el nivel de deuda de un hogar chileno alcanza el 75% de su ingreso disponible, llevando a las familias a endeudarse para vivir” (Jiménez 951). Aparte de todo lo anterior, hay también que considerar que el modelo económico de Chile, un modelo que se estableció durante la dictadura, había ya mostrado que lo que ha



creado, en realidad, es la desigualdad, una clase media inestable, muchos casos de corrupción y falta de credibilidad en las instituciones (952). Teniendo en cuenta esos factores, es bastante comprensible por qué los movimientos sociales en Chile se desencadenaron y manifestaron su poder durante los últimos años.

Manifestaciones como "Ni una menos"(2015) y "Mayo feminista"(2018) ya habían señalado la necesidad de un sistema de igualdad y protección de los derechos humanos, así como la incapacidad de los políticos para simpatizar con la ciudadanía y sus problemas. Como resultado la gente ya angustiada de la situación política y económica perdió toda confianza en, según Jimenez Yanez: “una clase política, tradicional, conservadora y totalmente alejada de las sensaciones del pueblo” (952). Teniendo en cuenta todo lo anterior es comprensible el hecho que ni la salida de los militares en las calles pudo detener el descontento de los manifestantes durante el estallido social de octubre de 2019.

A lo largo del estallido social, la ciudad de Santiago fue el centro principal de manifestaciones, marchas y enfrentamientos. Las calles se llenaron con manifestantes y el paisaje urbano se convirtió en el lugar principal donde la gente reclamaba sus derechos. Dentro de ese contexto, el espacio público, incluso las paredes, tuvieron un papel especial como medio de expresión de la población. En solo pocos días todo el centro de Santiago se convirtió en un lienzo sin fin para el grafiti. A través del grafiti se dio voz a las clases sociales oprimidas que con palabras o imágenes marcaban este momento histórico y sus peticiones en el ámbito urbano. El grafiti constituye uno de los modos más comunes para intervenir en el ámbito urbano y “entregar un mensaje estático en un punto preciso de la ciudad y se caracteriza por ser un tipo de medio de comunicación que busca expresar sus diferencias sobre el resto de los individuos, grupos o instituciones” (Gaggero et. al ctd en Dittus 199). El hecho de que el grafiti es una acción sin permiso y usa como espacio de proyección los muros, simboliza la rebeldía, la reacción contra la autoridad y lo establecido. Por eso, nos

referimos, de hecho, a la expresión de las minorías y de los oprimidos y especialmente en tiempos de crisis, el acto de grafiti se transforma en un diario vivo de la actualidad. Ante el movimiento social de octubre de 2019 los muros de las ciudades más grandes de Chile se convirtieron en espacio abierto para el grafiti; grafiti que fue cargado con una variedad de mensajes y connotaciones.

En realidad, el uso de grafiti como modo de expresión especialmente dentro del contexto político no es algo que apareció por primera vez durante el estallido de 2019. El grafiti y el muralismo en general, ya estaban presentes desde los finales de los años '60 apoyando la candidatura de Salvador Allende (Pomés, "Así"). En tiempos de crisis, la proyección que ofrece el grafiti, su capacidad de ser visible por una gran cantidad de gente de diferentes clases sociales, lo convierte en un modo muy atractivo de comunicar el mensaje. Eso tiene que ver también con la falta de credibilidad en los medios de comunicación tradicionales ya que la mayoría de la gente cree que están totalmente controlados por la élite de cada país y que sirven intereses políticos y económicos concretos. Además, el hecho que el grafiti se realiza en su mayoría en lugares públicos hace que su mensaje adquiera carácter político. Los espacios urbanos son espacios dirigidos a todo el mundo, y su "limpieza" y la conservación de dichos espacios simboliza el sostenimiento de la sociedad como la conocemos, o sea la conservación del orden. El hecho de invadir dichos espacios y con texto e imagen cambiar lo estético simboliza una lucha política entre lo nuevo y el orden anterior (Fernández del Río 15). El grafiti muestra que existe una parte de la población que apuesta a la lucha y la denuncia de las injusticias, y el uso del grafiti como medio de reclamación les ayuda a potenciar el sentimiento de colectividad y, en consecuencia, continuar su lucha para un futuro mejor (Márquez et al. 113).

Así en el caso del estallido social de Chile "El centro de la ciudad pasa de ser un punto arquetipo de funcionamiento y roles urbanos a una escena que insiste a toda costa en

oponerse a tal normalidad” (Fernández del Rio 17). En cuanto a la normalidad, dicho término se refiere a todo aquello que el estallido intentaba reclamar y cambiar. Los grupos sociales que manifestaban dejan a través de ese modo su huella en el espacio urbano mostrando al mismo tiempo que sus voces se pueden escuchar y ellos pueden ocupar “espacio” en la sociedad sin tener dinero o autoridad (Fernández del Rio 19). Todo el descontento del pueblo chileno se refleja en el grafiti.

### **3. Definición del grafiti y breve recorrido histórico.**

La Real Academia Española define el grafiti como “Firma, texto o composición pictórica realizados generalmente sin autorización en lugares públicos, sobre una pared u otra superficie resistente”. Lo cierto es que el grafiti desde sus inicios se considera contradictorio, dado que hay opiniones que lo avalan como una especie de arte callejero, mientras que otros afirman que estamos hablando de vandalismo. La consideración del grafiti como un acto ilegal pertenece mayormente en las autoridades, la policía, los gobiernos e incluso una gran parte de la opinión pública que piensa que el grafiti constituye un acto destructivo y un comportamiento criminal.

Por otro lado, existe esa parte de la gente que considera el grafiti un acto creativo, un modo de mejorar el espacio urbano y un medio visual de comunicación. Dicha dicotomía de las opiniones plantea un gran dilema para los sociólogos, investigadores, lingüistas modernos y todas las demás ocupaciones que tienen interés en el campo del grafiti (Lynn y Lea 40). Aunque dada su característica de criminalidad el grafiti es continuamente controlado por parte de las autoridades, los últimos años y principalmente en las grandes metrópolis hay una tendencia creciente para su creación, especialmente en periodos de crisis social y económica

(San Juan 136).

Podríamos decir que la necesidad humana de dejar su huella en su entorno se nota desde los inicios de la historia. Todas las culturas que hoy conocemos dejaban marcas gráficas en su entorno de forma anónima. Estas marcas fueron indicativas de sus vidas cotidianas y reflejaban el desarrollo urbano de aquella época (Ballaz 131). ¿Pero cómo se desarrolla la historia de este fenómeno que hoy en día atrae más y más investigaciones?

Para empezar, el grafiti fue usado desde la antigüedad para un conjunto de motivos y no solo para representar momentos de la vida cotidiana. Parece que fue utilizado también para expresar amor o descontento. Signos de grafiti han sobrevivido en culturas Maya, Viking y renacentistas (White 3). En los principios del siglo XX el grafiti ya estaba presente cumpliendo su papel simbólico en cada época. “Así, durante la II Guerra Mundial los nazis vieron en las pintadas callejeras un filón propagandístico para alimentar el odio hacia judíos y disidentes” (“El graffiti”). Sin embargo el grafiti como lo conocemos hoy no apareció hasta la mitad y finales de los años sesenta y principios de los setenta. El grafiti empezó a proliferar como un modo de expresión y comunicación de subculturas de jóvenes. Al principio en los barrios de Queens, Bronx y Brooklyn en Nueva York. No obstante, pasó rápido a ser de un fenómeno de barrios concretos a un fenómeno que se expandió en toda la ciudad. Durante sus primeros pasos el grafiti fue simplemente lo que denominamos “tag” que se trata de hecho de una firma de creador. Ese tipo de grafiti se considera una marca a nivel territorial, un elemento que fue definitorio del grafiti no solo durante su comienzo sino durante décadas de su evolución y en algunos casos hasta hoy en día (Ballaz 134). Con el paso del tiempo el grafiti ganó complejidad. Durante la década de los '80 el grafiti ya había entrado en Europa con la caída del muro de Berlín siendo el momento que dicha entrada se estableció (“El graffiti”). Durante esa década el grafiti llega también a Chile y se va popularizando de

manera masiva y rápida. Los grafitis de dicha década también imitan a cierta medida a las brigadas muralistas de los años '60(“Grafitis”).

En los años '90 la popularidad del grafiti alcanza un nivel mundial. Hasta aquel momento el grafiti se ha identificado con la música hip hop, y la expansión de tal género en escala mundial ha traído consigo el grafiti (Ballaz 134). Durante la década de los 90 el grafiti ya era un hecho y ya hubo estudios y artículos al respecto. La conversación sobre si es arte o vandalismo ya estaba en marcha, así como el cambio del paisaje urbano. Ya desde los principios del siglo XXI se habla del arte urbano. El grafiti llega a las galerías al mismo tiempo que se considera un tema polémico. “El arte del siglo XXI, universal, colectivo y sin fronteras se llama graffiti” (Moltó, “El ‘graffiti’ ”).

Aparte del dilema entre arte y vandalismo, había otro elemento llamativo del grafiti. La presión social y política que el grafiti podía ejercer. Durante su evolución, el grafiti adquirió múltiples roles y funciones. Su creación no siempre estuvo dirigida al arte y tampoco se limitaba en la firma del creador con único propósito la huella territorial. Por el contrario, el grafiti parece haber jugado un papel importante en tiempos de malestar social y político, y gradualmente lo que podríamos llamar grafiti político hizo su aparición en todo el mundo.

Aunque encontraremos casos en los que el mensaje va acompañado de algún elemento visual necesario o complementario para la comprensión del mensaje, los creadores suelen prestar atención al contenido semántico y usar la lengua como su principal herramienta. Entre tanto, las obras de arte callejero se venden por millones, y mientras su mensaje se dirige contra la globalización y el capitalismo, hay exposiciones y espacios especialmente diseñados dedicados al grafiti. Por tanto, es comprensible que el grafiti sea un concepto muy amplio que incluye una variedad de obras que sirven para diferentes

propósitos. Al mismo tiempo, es imposible presentar un curso histórico lineal que muestra el aumento paulatino y sostenido de la popularidad del grafiti dado que no correspondería a la realidad de un fenómeno que se caracteriza por la complejidad y la contradicción. El grafiti puede ser muchas cosas, servir para cosas diversas, y ser inspirado por motivos diferentes. Por eso, en vez de intentar presentar su historia de forma lineal hemos intentado acercar sus primeros pasos durante el siglo XX y luego presentar su estado actual y su papel en la sociedad moderna. Además, haciendo referencia a los primeros signos de la existencia del grafiti en la antigüedad tratamos mostrar que la necesidad de expresarse a través de modos alternativos, de visualizar el sentimiento y la opinión se trata de algo que acompaña el ser humano desde las primeras formaciones sociales.

#### **4. Marco Teórico.**

##### **4.1 El grafiti como acto político**

En este trabajo aunque reconocemos las diversas finalidades y los mensajes complejos que tiene el grafiti, nos centraremos en la visión del grafiti como comentario político y social. Para ello haremos una breve mención al acto del grafiti como acto político. El contenido del grafiti puede incluir mensajes diseñados para ser decodificados por el espectador. Sin embargo, es importante señalar que el grafiti se considera un acto político no solo en función del mensaje que se transmite. El grafiti en sí puede ser político. Dependiendo del lugar y el momento en que se crea el grafiti, puede cargarse de sentido político sin que este se exprese claramente a través del texto o de la imagen. Teniendo en cuenta que el grafiti se crea en superficies y en el espacio público y que este hecho es una de las principales causas de todas esas opiniones contradictorias, el grafiti en sí mismo es un desafío hacia las autoridades. El hecho de que esté ahí, en la pared, a pesar de que se considere ilegal, plantea una pregunta

sobre si se respeta o no a las autoridades actuales, así como si lo ilegal del grafiti va en contra de la expresión personal.

El dilema sobre si la ilegalidad de los grafitis va en contra de la libertad de expresión personal es algo que aún no se ha resuelto ya que hay mucha polémica. Sin embargo, la cuestión de si el grafiti se puede considerar un acto político en sí parece un tema más fácil de responder. Para empezar, el mero acto de apoderarse de un lugar ya sea una superficie, un muro de un edificio o una calle, es un acto que cuestiona la autoridad, la propiedad y el capitalismo mismo (Kozak 8). Esa es la razón principal por la que algunos creen que el grafiti es un acto político cualquiera que sea el mensaje. Se trata de una intervención no deseada en un espacio visualmente accesible para un gran número de personas. Y si no indeseada, sin duda una intervención que no ha sido solicitada y se basa en la iniciativa del creador o transmisor del mensaje. Según este enfoque, el estatus político tiene más que ver con el acto en sí que con el mensaje. Sin embargo, puede haber excepciones. Por ejemplo, el caso de los tags es una de ellas. Se trata de una firma sin ninguna imagen o eslogan complementario que simplemente indica la presencia del creador en un lugar específico. En este caso, donde el motivo es el reconocimiento personal, quizás sea un poco difícil “añadir” carácter político. Según este enfoque, la identidad política del grafiti también depende de la motivación del creador o del mensaje. Además, los grafitis políticos suelen dirigirse y pueden ser entendidos por un gran número de personas, mientras que los grafitis con un carácter más personal suelen ser entendidos por una parte muy pequeña de personas. Entonces, diríamos que para poder dar identidad política al grafiti con seguridad, tanto el público objetivo, como la motivación detrás del mensaje son cruciales (Kozak 1- 3).

Durante los últimos años, el grafiti se ha convertido en una herramienta de comunicación. Ha dado la oportunidad a aquellos a quienes los medios tradicionales suelen ignorar, de alzar la voz. Además, dado que el grafiti puede ser cubierto por otro grafiti o

recibir una respuesta no solo de otros creadores sino también de los peatones, el grafiti obtiene una noción de diálogo público (Tallant 16). Se trata de un diálogo político en el cual todos pueden estar incluidos. Es importante, además, decir que el grafiti es una herramienta útil para la visibilidad de ciertas opiniones o movimientos. De hecho, muchas veces el grafiti se considera un símbolo de lucha, o de resistencia. Hablamos de resistencia ya que se trata principalmente de una herramienta expresiva por parte de voces oprimidas. Sin embargo, hay veces que el grafiti se usa por parte de instituciones y partidos políticos populares para ganarse la simpatía del pueblo y acercarse a él. Sin embargo, cuando es utilizado por los movimientos sociales, el grafiti se convierte en un arma importante que ayuda a visualizar sus demandas. Se puede decir que los muros consisten en un lienzo sin fin donde se reflejan todos los problemas y preocupaciones de quienes no están en el poder.

El poder del grafiti, no solo como medio de comunicación, sino también como forma de hacer política al margen de las reglas, se manifiesta en el hecho de que en los regímenes autoritarios se castiga con penas muy severas. La facilidad con la que el grafiti puede describirse como vandalismo o actividad ilegal también indica que los creadores de dichos grafiti se consideran marginales. En cierto nivel, por supuesto, esto es acertado dado que son voces marginadas en términos de influencia y poder social y político. Por lo general, estas "voces" se dirigen a alguien más fuerte o más influyente, como el gobierno u otros grupos sociales (Walder y Dobratz 383). Tomando en consideración todo lo anterior podemos entender que en el caso del estallido social de Chile, el grafiti tuvo un papel decisivo como política y expresión de la rabia del pueblo. Como en otras luchas sociales, igualmente en octubre de 2019 el grafiti fue “a la primera línea democratizando la información, combatiendo el silencio y la censura, y llenando las calles y los muros de dignidad” (Pomés, “Así”).



## 4.2 Glotopolítica y normatividad - Definición y relación con el grafiti

Ya hemos mencionado cómo el grafiti mismo puede ser un acto político. Pero también hay otras herramientas que usa el grafiti para lograr la presión política y la exitosa transmisión del mensaje que cada vez necesita ser comunicado. El lenguaje es una de las principales armas del grafiti, especialmente cuando se trata de cuestiones políticas y sociales. Pero, ¿cómo se usa el lenguaje para chocar con el orden establecido? Para concebir una comprensión más profunda del lenguaje usado en términos de grafiti, vamos a examinar nuestros ejemplos según la perspectiva glotopolítica.

Cuando hablamos de glotopolítica hablamos más bien de una perspectiva sobre la interacción entre la lengua y la política. Eso porque dado que se trata de una aproximación más moderna de cómo y a que niveles y ámbitos de la vida diaria la política y la lengua se cruzan, su desarrollo teórico no permite aún nombrarla disciplina (Del Valle, “La perspectiva” 18). Dicha aproximación estudia los casos en los cuales la política y el lenguaje confluyen. En este punto sería importante dejar claro que cuando nos referimos a una conexión de lenguaje y política no solo nos referimos a casos oficiales. Es decir, un caso que podría ser un estudio desde una perspectiva glotopolítica podría ser, además de decisiones oficiales e institucionales sobre la lengua oficial o el programa educativo en el sistema escolar, un diálogo que se da entre personas de diferentes orígenes o un diálogo entre un empresario y sus empleados dado que en esos diálogos las palabras seleccionadas y el tono, a menudo, esconden juegos de poder o del orden social. Dado que tal aproximación necesita tomar en consideración factores como el lenguaje, la política, la problemática social y las circunstancias bajo las cuales se desarrolla la acción, entendemos que estamos hablando de un tema interdisciplinario (17- 20). Merece aquí proporcionar la detallada definición de glotopolítica según Arnoux y Nothstein:

Consideramos la glotopolítica como el estudio de las intervenciones en el espacio público del lenguaje y de las ideologías lingüísticas que activan y sobre las que inciden, asociándolas con posicionamientos dentro de las sociedades nacionales o en espacios más reducidos, como el local, o más amplios como el regional y el global. Esta disciplina atiende a intervenciones de distinto tipo: entre otras, reclamación de lenguas oficiales en un organismo multinacional, creación de un museo de la lengua, elaboración y circulación tanto de instrumentos lingüísticos [...] Los textos son analizados como discursos, interrogando las zonas sensibles al contexto y estudiando el juego semiótico cuando distintas modalidades se conjugan. (ctd en Del Valle, “La perspectiva” 22).

Según Del Valle lo que merece comentar es que la frase “el estudio de las intervenciones en el espacio público del lenguaje” es lo que indica que la aproximación glotopolítica ocupa más esferas públicas que otros enfoques lingüísticos y, como se dijo anteriormente, va más allá de las acciones lingüísticas institucionales y oficiales (22). El poder y la política pasa a ser característico de acciones y diálogos cotidianos. En cuanto al lenguaje, este tiene una relación directa y dinámica con las coyunturas históricas y con el contexto social en el que se desarrolla. El lenguaje, como la política, es tratado como un objeto vivo, influenciado por diversas situaciones sociales y políticas, completamente dependiente de los individuos desde quienes se practica y no independiente de ellos. No necesariamente personas con títulos o puestos de responsabilidad, sino cada uno de nosotros (25). Entonces, en nuestro caso, el lenguaje obtiene su forma a través de las personas que están protestando y las personas que están creando grafiti para transmitir su mensaje.

### 4.3 La normatividad

Ya hemos mencionado que hay muchos casos en los que la política y el lenguaje se cruzan. Pero para referirnos a la forma en que interactúan estos dos temas, hablaremos de la normatividad. Cada lengua tiene sus condiciones normativas o sea un modo de ejercerla correctamente. Se trata de un modo ideal de hablar o escribir un idioma. Dicho modo se establece por los expertos de cada país, o sea de autoridades legítimas que son las que dan el marco del uso “legítimo” del lenguaje. La existencia de una forma autorizada de escribir y hablar nos devuelve a la autoridad y las cuestiones políticas que se enredan con el lenguaje. Esto se debe a que la forma lícita impuesta, sea en realidad la forma que usan los que están en el poder. Además, la existencia de una vía lingüística legítima margina formas diferentes, como los dialectos, y estigmatiza a quienes hacen un uso diverso del lenguaje. Entonces, podemos ver que una vez más los temas de identidad social y del poder están en juego. Sin embargo, esta institucionalización del lenguaje, podríamos decir que de alguna manera va en contra de la libertad y la elección personal de cada uno. Tal vez no sea un delito utilizar un idioma distinto al establecido, pero seguro que quienes lo hacen están siendo juzgados por sus elecciones lingüísticas (Del Valle, “La perspectiva” 29- 30). Con respecto al fenómeno anterior, Deborah Cameron se ha posicionado adecuadamente en su trabajo "Verbal Hygiene" (1995). Según Cameron la higiene verbal se trata de los juicios y comentarios evaluativos que siguen al uso de un lenguaje que de alguna manera se desvía de la norma. O sea el intento de mantener la normatividad de la lengua como si ella fuera algo independiente que existe fuera del contexto social. Y es con la higiene verbal que “se pretende entender el modo en el que el lenguaje como práctica social se implica precisamente en la organización - o desorganización - de la sociedad de la que forma parte” (Del Valle, “La perspectiva” 33). Según Deborah Cameron:

Al igual que otras “costumbres”, “convenciones” y “tradiciones” (incluidos los códigos del bien vestir) que son en la superficie inocuas, las reglas del uso lingüístico con frecuencia contribuyen a formar un círculo de exclusión e intimidación, en la medida en que quienes han llegado a dominar una práctica en particular la usan a su vez para intimidar otros (ctd en Del Valle, “La perspectiva” 33)

En otras palabras, todas estas reglas lingüísticas se establecen en un nivel para lograr una comunicación exitosa entre diferentes sujetos. Pero además de preservar la comunicación efectiva, las reglas también ayudan a consolidar las relaciones sociales y las clases sociales tal como ya las conocemos, ya que en el lenguaje se encuentren establecidas todas estas relaciones del poder y autoridad. Sin embargo, cada norma es vulnerable. Aun así, el quebrantamiento de las formas lingüísticas será reprensible por dos motivos. Primero, por el hecho de que impiden una comunicación exitosa. Y segundo, y tal vez más importante, porque simbolizan la posibilidad de la desintegración de la cohesión política y social. Deborah Cameron escribe sobre eso: “La ansiedad que encuentra expresión en “si no obedecemos las reglas, no podremos comunicarnos” también puede ser definida como ansiedad ante el relativismo moral y la fragmentación social” (34).

Nos hemos referido a los conceptos anteriores con el fin de mostrar los enfoques según los cuales la glotopolítica aproxima como objeto de estudio lingüístico los fenómenos que tienen lugar en la vida cotidiana y no solo las tácticas institucionalizadas y gubernamentales en torno al lenguaje. Además, las teorías anteriores ponen de manifiesto que la insistencia en la regla intenta ocultar, de hecho, el carácter revolucionario o controvertido que podría tener una táctica que se desvíe de la norma. En el nombre de normatividad las diversas formas que uno puede expresarse se eliminan en un juego de poder y autoridad (36).

En nuestro análisis examinamos como el grafiti del estallido social usa el lenguaje para cuestionar el orden establecido y expresar su rabia e indignación. Como veremos a continuación en muchas ocasiones el lenguaje usado no es lo “correcto” o sea no cumple las normas sea a nivel gramatical o léxico. Aunque un incumplimiento de la norma lingüística a primera vista parece algo común y tal vez inocuo, siempre provoca al receptor un tipo de incomodidad. El modo de hablar, la sintaxis y la gramática establecidas son de hecho un hábito muy profundamente arraigado en la sociedad. Consecuentemente la ruptura con dicho hábito, hará que nuestra mente y nuestro cuerpo reaccionen. Frente a esta escritura o habla alternativa nosotros tendremos que decidir; ¿Apoyaremos esta versión de la lengua o la vamos a condenar como errónea? Así, el acto de hablar y escribir se convierte en algo político, en un espacio de enfrentamientos. Este fenómeno de la incomodidad lingüística se ha hecho más presente con la aparición del lenguaje inclusivo, característico del movimiento feminista, que los últimos años está apoyando y usando un habla con referencia equitativa a ambos sexos (Del Valle, “La política”). Dado que la lengua lleva dentro todos los estereotipos, el orden social y la autoridad que el estallido social de octubre de 2019 busca derribar, el romper de las normas lingüísticas funciona como arma y herramienta en la lucha contra lo establecido.

## **5. Metodología**

En este punto vamos a pasar al análisis de nuestro corpus de grafiti y sus comentarios. Vamos a trabajar con 32 ejemplos de grafiti que se crearon durante el estallido social de 2019. Para su selección, nuestra base fue el proyecto “La ciudad como texto”, una página web que ofrece una caminata virtual en las calles de Santiago de Chile, tal como eran durante el estallido. La ruta empieza desde la plaza Baquedano - o plaza Dignidad así como se llama después del estallido de Octubre 2019 – que se convirtió en centro de las protestas hasta el Palacio de la Moneda, la casa de gobierno. Se trata de una iniciativa de la diseñadora Carola Ureta Marin y el fotógrafo

Daniel Corvillón en un intento de preservar el contenido de los muros (laciudadcomotexto.cl). Otras fuentes fueron reportajes de diversos canales televisivos y fotografías a las que tuve acceso a través de un curso universitario.

En estos grafitis se analiza el lenguaje utilizado; Es decir las palabras, la ortografía, la sintaxis y la imagen, si existe. Este análisis se realiza siempre teniendo en cuenta la época concreta de la creación del grafiti, así como las condiciones históricas, sociales y políticas que prevalecían en ese momento. Dado que no es imposible conocer a los creadores de estas muestras, y tampoco sus motivos y pensamientos personales detrás de la creación, analizamos estos grafitis bajo el prisma de la glotopolítica, considerándolos una forma alternativa de hacer política.

En cuanto a la temática de los grafitis hemos elegido ejemplos que tienen como punto de referencia común la violación de los derechos humanos y la imposición del poder en diversas manifestaciones. Ya sea que esto se exprese como patriarcado, la opresión de las poblaciones indígenas o la imposición de un sistema político autoritario, todo está bajo el paraguas de la desigualdad de grupos sociales particulares y la lucha de clases sociales.

## **6. Análisis**

Empezamos nuestro análisis con un grafiti que contiene la frase - hito del estallido: “CHILE DESPERTO DIME ALGO MAS Lindo K ESO” (Véase anexo 1). La frase que podríamos considerar como el título del movimiento social fue "Chile despertó". También fue el hashtag que se formó (#ChileDespertó) para dar a conocer lo que sucedía en Chile en las redes sociales. Entonces podemos ver aquí que Chile se personifica como una persona que se ha despertado, no de manera literal sino como una persona que acaba de darse cuenta de que la autoridad se

aprovecha de ella y ha decidido levantarse para resistir. Sin embargo, el grafiti también hace un comentario personal indicando que esto es algo hermoso. Entonces podemos entender que el creador del grafiti está a favor del movimiento social, a pesar de que paralizó al estado durante bastante tiempo e interrumpió lo que las autoridades llamaron normalidad. Algo más que vale la pena comentar es la falta de ortografía (falta de tilde, “k” en vez de “que”). Posiblemente eso no tiene que ver con la falta de conocimiento sino representa la ruptura de la normatividad lingüística. Al creador no le importa el uso de una lengua correcta según las normas establecidas y los manuales de gramática oficiales. De hecho, son ellas las que más ignora. Por último, el uso de “k” en lugar de “que” puede ahorrar espacio y tiempo dado que estos grafitis se suelen hacer bajo presión por su ilegalidad.

Continuamos nuestro análisis con un grafiti que usa la misma frase - hito como su base. “CHILE HABRÁ DESPERTADO CUANDO CAIGA EL PATRIARCADO” (Veáse anexo 2). En este ejemplo notamos que ocurre una perspectiva diferente sobre el estallido. No se trata de un enfoque negativo sino que parece que lo hecho hasta ahora no es suficiente y todavía faltan muchas luchas y seguramente muchas conquistas de derechos para que Chile "despierte" en la realidad. El creador aquí se refiere al patriarcado como un problema grave de lo cual padece la sociedad chilena. El uso de la palabra “caiga” es importante dado que se usa cuando algo que tiene poder, un gobierno, un régimen o una persona se desapodera. Además dicha palabra podría tener la connotación de ruido, dado que cuando un objeto o una persona cae hace ruido. Incluso cuando la caída se refiere a algo intangible, la noción que se crea pocas veces es pacífica. El caer del patriarcado se presenta como un acto fuerte, que produce ruido, casi violento, e indispensable para el despertar de la sociedad Chilena. Este grafiti podría además constituir una respuesta al grafiti “Chile despertó”. Vemos que el muro se convierte en un lienzo para el diálogo público no solo entre los manifestantes y los “poderosos” sino también entre gente que apoya el estallido a través de aproximaciones

diversas. Por último, vemos que se usa también la rima “despertado...patriarcado”, un elemento que llama la atención y ayuda a que el mensaje quede memorizado con más facilidad. Cabe decir que la rima es una técnica más popular en la lengua comercial. El grafiti y su lenguaje, dado que no se categoriza bajo ninguna norma, facilita el uso de una variedad de géneros textuales.

Seguimos con un grafiti más que se refiere al patriarcado: “MUERTE AL PATRIARCADO” (Véase anexo 3). El estallido de Chile ha sacado a la luz en realidad muchos problemas sociales que estaban causando injusticia y opresión. El patriarcado, sin duda alguna, es uno de ellos. En este ejemplo, se usa una oración muy corta sin ni siquiera un verbo. El fenómeno del patriarcado está personalizado y la palabra muerte tiene la connotación de algo violento. También es importante que la corta longitud de la frase y la ausencia del verbo den una forma más rigurosa al mensaje. Se nota que hay rabia y es necesario que el patriarcado termine de inmediato. El mensaje está escrito en rojo, el color de la pasión, de la lucha y también de la sangre. Lo último no tiene que ver tanto con la sangre que proviene de “muerte al patriarcado” sino con la sangre que el patriarcado ha provocado. Solo durante el año 2019 hubo 64 casos oficiales de feminicidios la mayoría de los cuales provocados por cónyuges, ex- parejas y convivientes ([www.nomasviolenciacontramujeres.cl](http://www.nomasviolenciacontramujeres.cl)). Queda claro, entonces, que el patriarcado en Chile se trata de un problema muy presente en la sociedad y por eso es un tema que reaparece con frecuencia en los grafitis. Nuestro ejemplo usa solo el lenguaje sin ningún añadido elemento (imagen) y con una lengua corta y ruda cuestiona y condena el orden establecido que pone el patriarcado en una posición superior de las vidas femeninas. Con el lenguaje siendo su única herramienta el creador consigue transmitir un mensaje “fuerte”.

Permanecemos en el tema del patriarcado por los diversos ejemplos que proporciona a nuestro análisis. El grafiti que analizamos aquí contiene también una imagen complementaria



del mensaje mientras la parte textual es “EL ESTADO OPRESOR ES UN MACHO VIOLADOR” (Veáse anexo 4). Aquí vemos que en este caso tenemos dos formas de autoridad; el estado y el machismo. Sin embargo, lo que hace el mensaje de grafiti es unir esas formas de opresión y autoridad y atribuirles características similares. Así, el estado opresor adquiere la forma de un hombre macho y violador. La sintaxis es muy importante ya que adopta una forma que ayuda a paralelizar a los dos temas. Se trata de un mensaje que visualiza dos formas de imponer el poder, a través de la política y de las instituciones y a través de violar (en cada forma) los derechos de otro ser humano. Los problemas del machismo y de la arbitrariedad estatal se reflejan claramente interconectados. Y aunque la parte textual parece solo presentar los problemas, la imagen muestra la actitud del creador hacia estos fenómenos. Vemos una mujer llevando la pañoleta - símbolo de la lucha. Su pelo largo simboliza la juventud y la libertad y al mismo tiempo las trenzas largas podríamos decir que señalan las mujeres indígenas o el indigenismo en general. La mujer parece estar usando una honda para atacar de tal modo el estado opresor y el macho violador. La elección de una arma tan simple y tan vieja puede simbolizar el pueblo que lucha con los pocos medios que tiene en su disposición; Por el contrario los opresores parece que lo tienen todo a su favor. Además, el uso de este tipo de arma podría ser una referencia a la conocida historia bíblica de David y Goliat, que en sí misma representa la victoria de los pequeños y débiles sobre los grandes y fuertes. Como hemos visto anteriormente, en este ejemplo se usa también la rima (opresor...violador) que ayuda a crear un mensaje más atractivo y fácil de memorizar. El estado y los machos se asemejan como causas de opresión y abuso.

Permaneciendo en el área feminista y antipatriarcal, tenemos otro grafiti que presenta una figura femenina luchando y va acompañado del siguiente texto: “PELEA COMO MUJER” (Véase anexo 5). Se trata de una frase que pretende provocar sorpresa o extrañar,

dado que las mujeres no tienen la fama de pelear fuerte o de pelear en general, puesto que se consideran el sexo débil. El grafiti viene a cuestionar el orden establecido que considera la mujer como algo débil y la pone como ejemplo a la hora de pelear y más bien luchar por algo. En la imagen que acompaña el texto vemos una figura femenina llevando la pañoleta - otra vez el símbolo de la lucha- y mostrando el dedo medio, un gesto que se dirige a sus “enemigos” o sea todos aquellos contra los cuales pelea. La frase que analizamos aquí en sí que es algo en contra del sentido que rodea dicha frase, ya que pelear como mujer es lo contrario de pelear como hombre, es decir de pelear valientemente. Además, la palabra “pelea” muestra la ruptura no sólo entre las mujeres sino entre todos los oprimidos, y el “enemigo” cualquiera que sea él. Además el uso del imperativo es en realidad un llamado a la acción para todos aquellos que tal vez sientan la misma rabia. Entonces hay dos audiencias. La audiencia con la que el creador se identifica y la audiencia a la que se dirige el dedo medio. Dicho grafiti consigue, tanto con la imagen como con el texto, cuestionar el orden que pone la mujer como el sexo débil y oponerse a todos aquellos que extiendan y apoyen dicho orden.

El siguiente ejemplo “¡AKIVIOLAN!”(Véase anexo 6) combina una vez más el machismo con el despotismo estatal. En primer lugar, se trata de un grafiti de tamaño grande con letras mayúsculas y colores vivos. De este modo, intenta atraer la atención de los transeúntes. Las dos palabras se unen mientras que “aquí” se escribe aki. Se trata de una alternancia ortográfica que ya hemos encontrado en otras ocasiones y que, como hemos dicho, no es una falta de conocimiento. Aquí se ignora tanto la regla sintáctica como la gramatical y esto hace que el mensaje sea aún más fuerte porque sorprende al receptor. No es que los creadores no conocen las reglas gramaticales sino que ellas no son aceptadas. Es un modo de negar también a todo lo establecido de manera institucional. El acto de violación, aunque probablemente se refiera principalmente a la violación sexual, está sujeto a diferentes

interpretaciones. Pueden violar a las mujeres, violar los derechos o las leyes. Así pues, vemos cómo vuelve el tema de la imposición del poder y la opresión a través de este grafiti. El hecho de que se trate de dos palabras unidas, junto con un error tipográfico, tal vez indique una actitud más apresurada. No sólo por la necesidad de completar el grafiti rápidamente, sino quizás también por las violaciones. Es un grafiti que, por la forma en que utiliza la palabra, no sólo denuncia sino que también pide ayuda y teniendo en cuenta el uso de las exclamaciones parece que el mensaje también advierte a los receptores. Las letras grandes, los colores, el uso de capitales, todo indica un aviso. En cuanto al sujeto del acto de violación, parece que se menciona un "ellos" (violan) del cual el autor se distancia. El uso de la tercera persona del plural sirve para este propósito.

El siguiente grafiti es bastante llamativo por su peculiar escritura. Una escritura que diríamos que se adapta más al lenguaje de internet y de las redes sociales. Como observamos “aborto x si sale pacx” (véase anexo 7) contiene unos elementos morfológicos que vale la pena analizar. El uso de la letra “x” aquí tiene dos funciones. En primer lugar, sustituye a la palabra por, ya que suponemos -basados en las normas seguidas por la mayoría- que la frase sería “aborto por si sale paco”. El uso de la letra “x” en lugar de la palabra “por” es muy común en el lenguaje usado en los mensajes de texto y en las nuevas aplicaciones de comunicación como el messenger, el whatsapp, etc. , ya que ayuda a ahorrar espacio y tiempo. El segundo uso de la letra “x” tiene que ver con el lenguaje inclusivo. Una forma de escribir y hablar que busca ser más inclusiva y derrocar el dominio del género masculino, siendo inclusivo de una manera que contenga todos los géneros. Dado que el sexismo lingüístico ha estado -con razón- muy presente en los últimos años, el uso de la “x” al final de los tipos de género es la forma habitual para expresar un discurso inclusivo y para ofrecer visibilidad, a través de la lengua, a los demás géneros. Quizá sea útil señalar aquí que estos modos de escritura se refieren a un grupo

de edad más joven y de una línea política determinada. Además, el uso de la palabra paco, una palabra inadecuada para los policías, es algo que caracteriza a la gente más joven y sobre todo a los más jóvenes de orientación izquierda o anarquista. Este ejemplo es uno de los que más se nota la ruptura de la norma lingüística, ya que hay muchos elementos que entendemos que no se corresponden con la manera formal de hablar y escribir. Este hecho, unido al contenido del mensaje, nos remite a un autor lleno de amargura y rabia por el orden de las cosas, contra el poder institucional que representa la policía. Tanto es así, que apoya el aborto por si acaso “sale” un policía. La referencia al aborto tampoco es casual, ya que se trata de un derecho fundamental de la mujer, que no está reconocido en Chile. Por lo tanto, la incitación de abortar también conlleva el riesgo de cometer un delito, es decir el grafiti llama a una acción que se considera ilegal. Por último, la referencia al feminismo también es evidente en este grafiti.

Seguimos con un grafiti que se refiere a la autoridad institucional. “LA PACA NO ES COMPAÑERA” (véase anexo 8). La referencia al género femenino vuelve a referirse al contenido feminista. El uso de la palabra “compañera” indica que hay un grupo, un colectivo cuyos miembros son compañeras. Este grupo social, por tanto, se opone a la policía separando su posición y declara que la paca no forma parte de dicho colectivo, sea lo que sea. La negación de este grupo a aceptar a la mujer policía, a pesar de ser mujer, crea una fisura perceptible entre esta sociedad y los que ocupan posiciones de poder. Como estamos estudiando estos grafitis en el contexto del estallido, esta distinción tiene que ver con la lucha social. En cuanto a la palabra “paca”, además de ser una palabra vulgar, muestra la antipatía por estas personas ya que se utiliza de forma peyorativa. Por otro lado, dentro del contexto feminista se puede considerar que el uso de la palabra “paca”, de hecho, ofrece visibilidad al género femenino, especialmente tomando en cuenta el hecho que el oficio del policía en la mayoría de los casos se refiere al género masculino. En todo caso, hay un colectivo, un

“nosotras”, las compañeras contra las pacas. El uso de la palabra “paca”, es una estrategia común, un acto glotopolítico que rechaza la normatividad lingüística y se opone de tal modo no solo a la policía – la cual durante el estallido mostró su cara cruel y violenta hacia los manifestantes- sino a todo lo que la policía representa.

Permaneciendo en el ámbito de los poderes, el siguiente grafiti es una denuncia airada de lo que ocurre en la sociedad chilena, pero también de lo que ocurrió especialmente durante la revuelta social. En el grafiti “LOS PACOS VIOLAN!” (véase anexo 9) vemos elementos combinados de grafitis anteriores. El uso de la palabra paco como podemos concluir fue muy común en los grafitis y como hemos mencionado, sirve tanto para romper la norma como para subestimar el poder. En cuanto al contenido del mensaje, hay una clara denuncia. Durante la crisis ha habido muchas acusaciones de abuso de poder, violencia y acoso sexual por parte de la policía. Los enfrentamientos causaron muertos y heridos y el control de la policía por parte del estado fue ausente. Así este grafiti, además de denunciar, informa sobre lo que ocurre en Chile. Esta afirmación contradice el papel que se espera de la policía, que es proteger a los ciudadanos. Es esta paradoja la que sorprende y capta el interés del receptor. La estructura simple que contiene, sólo sujeto y verbo, así como el uso de la palabra pacos, crea un mensaje fuerte que evoca incomodidad. Es precisamente este desafío, el acto político que se lleva a cabo con el lenguaje como arma. La presentación y denuncia de la cara más cruel y opresiva de la policía y de la ausencia de un estado protector del pueblo. En la imagen que se presenta aquí el poder institucional del gobierno y el poder de la policía están en el lado opuesto de la gente.

En el siguiente grafiti tenemos una referencia a una persona que es un símbolo para las luchas sociales de Chile. “CLOTARIO SEGUIMOS TU EJEMPLO!!!” (véase anexo 10)

Notamos aquí que hay un "nosotros" exclusivo. Es decir las personas que forman este "nosotros" no incluyen el destinatario del mensaje. Este nosotros se dirige a Clotario Blest Riffo (1899 - 1990), que fue uno de los primeros grandes sindicalistas que luchó por los derechos laborales y humanos. El uso del verbo en plural es importante porque indica la existencia de un grupo que actúa deliberadamente en una dirección. Al estar dirigido a una persona que es un hito en la lucha, estamos hablando de un grupo que reclama mejores condiciones de trabajo y una vida mejor. El tema de las condiciones de trabajo sale a relucir indirectamente a través de la referencia a Clotario, y también muestra la clase social en la que pertenece este grupo. Probablemente la clase trabajadora. Así que los significados que se esconden tras esta frase aparentemente sencilla tienen que ver con el comentario político, así como con la identidad política del creador y del "nosotros" del que forma parte. En nuestra opinión, es un ejemplo muy representativo de cómo la glotopolítica se halla en frases que a primera vista pueden parecer no tener ningún elemento político. Además, vemos cómo el grafiti utiliza un discurso particular con múltiples mensajes para funcionar como arma en la lucha social. Por último, el uso del verbo "seguimos" en un contexto de juego de palabras indica una continuidad, y en este caso una continuidad en la lucha por una vida más justa y humana. Así que, de hecho, este movimiento no es algo que haya surgido recientemente, sino que, por el contrario, las luchas sociales, en mayor o menor medida, son algo que vuelve a salir a la luz mientras las condiciones sean siempre difíciles para determinadas clases sociales.

"ESTO NO ES GUERRA" (véase anexo 11): Dicho grafiti es una respuesta a la afirmación del presidente Piñera de que "estamos en guerra" en el inicio de las protestas más violentas de octubre de 2019. Esta frase, el uso de la palabra guerra para describir las protestas que simplemente reclamaban una vida con dignidad, provocó una ola de reacciones

y la frase se hizo viral en las redes sociales con la creación del hashtag #Noestamosenguerra. Así como el pueblo de Chile dio su respuesta a través de las redes sociales, igualmente está respondiendo a través de los muros “esto no es guerra”. Justamente, vemos cómo el muro se convierte en un espacio de diálogo público y cómo se practica la política a través de la palabra. El uso de la palabra “guerra”, de hecho, desvirtúa en gran medida la lucha de las manifestaciones, ya que implica propósitos diferentes. Los manifestantes, por su parte, separan su posición de aquella de Piñera y de quienes él simboliza, es decir, el Estado, y declaran que ellos, su "nosotros", no están en guerra. De este modo, se crean dos imágenes nocionales. El presidente Piñera que está en guerra y los manifestantes en un reclamo pacífico. Considerando el contexto histórico y social de esta frase, nos damos cuenta de que en realidad todo lo que podría ser una posición política oficial frente a la particular frase de Piñera se condensa en una frase en el muro de la ciudad. Los manifestantes se niegan a participar en esta guerra.

Seguimos con un grafiti que toma como punto de referencia la misma frase de Piñera y procede a un juego de palabras destinado a "invalidar" su posición. “EN GUERRA CONTRA EL ORDEN” (véase anexo 12), es una posición que sostiene que sí estamos en guerra, pero la guerra no es contra las personas sino contra el orden establecido. No del orden en el sentido de la seguridad y la paz, sino del orden social, el orden de las cosas que durante tantos años no ha hecho más que perpetuar las desigualdades e injusticias sociales. El paisaje urbano, los espacios públicos y su conservación tal y como deben ser según las normas impuestas, pueden considerarse parte de este orden. Incluso esta intervención con grafitis, con palabras en un espacio como la fachada de un edificio, es de hecho una alteración del orden tal y como lo conocemos. Aparte del contenido de la frase, el propio acto es una especie de guerra contra el orden existente. Así que el autor afirma que está en guerra contra el orden y al mismo

tiempo realiza esta afirmación, en el contexto de una guerra donde sus armas son el lenguaje y el muro. El intento de Piñera de reducir las manifestaciones a una guerra fue revertido, ya que la palabra guerra fue tomada de los manifestantes y utilizada bajo diferentes enfoques, de manera que ellos muestren su oposición pero al mismo tiempo hagan una referencia obvia y directa a las palabras del Presidente chileno.

En el contexto de responder a la frase de Piñera “estamos en guerra”, también examinaremos el siguiente grafiti “NO ERA PAZ, ERA SILENCIO”(véase anexo 13). El autor se refiere aquí al periodo anterior a la “guerra” según Piñera, o sea anterior al octubre de 2019. Aunque no se menciona la palabra exacta “guerra”, es obvio que la referencia está dirigida a esta frase a través del uso del antónimo “paz”. Lo que indica es que este periodo anterior al estallido no se caracterizaba por la “paz”, -lo contrario de la guerra-, sino por el silencio. Crea la imagen de la agitación, del silencio de lo injusto y al mismo tiempo consigue presentar los líderes políticos alejados y fuera de la realidad. Si hubieran sabido que no era la paz, sino el silencio, no estarían ahora hablando de guerra. El uso de la tercera persona del singular provoca una declaración de verdad católica por parte del pueblo chileno. En cuanto a la sintaxis, cabe destacar el uso del paralelismo (no era...era) que hace que el mensaje sea más atractivo y fácil de recordar. Con esta declaración el autor se opone a la posición del gobierno, mientras que su mensaje provoca un “ruido”, si podemos llamarlo así, ya que si antes había silencio, ahora hay un grito. Lo que algunos reconocen como guerra es, en realidad, el grito de los que han sido tolerantes y silenciosos en el pasado. Así, los muros ganan efectivamente una voz, y resisten a los poderes que reducen las luchas multidimensionales a una guerra violenta.

“SOMOS FRUTO DEL ODIO” (véase anexo 14): En este grafiti tenemos la referencia a un “nosotros”, es decir, a un grupo que existe detrás del creador y con lo cual se



identifica. Evidentemente, este “nosotros” se refiere a los manifestantes, y a aquellos que toman la iniciativa de intervenir y cambiar el paisaje urbano y el orden existente (mediante los grafitis, por ejemplo). El creador caracteriza al grupo al que pertenece como el resultado del odio. La palabra odio que se usa aquí es una palabra llena de emociones y connotaciones negativas que también puede referirse a la violencia. Sin embargo, es importante que no se especifique de quién proviene ese odio, por lo que no se refiere necesariamente a su propio odio. Puede ser el odio de una clase social hacia otra, o el odio del poder, del gobierno hacia los ciudadanos; Puede incluso ser que este odio no tenga receptor. Aquí, el odio se convierte en una característica del entorno general y no de un individuo o un grupo de individuos. Además, se podría decir que existe un contraste nocional entre las palabras odio y fruto. Un fruto es algo que forma parte de la naturaleza, o un nacimiento que proviene como el resultado de un proceso natural, se trata de una acción con impacto positivo pero en este grafiti adquiere una dimensión diferente. Nos gustaría señalar que el uso de la primera persona de plural (somos) indica la existencia de un “nosotros”, el cual también en este caso es exclusivo. Es decir, el sujeto se dirige a un grupo de personas que están frente a él y del cual grupo que se distancia y se diferencia. En este caso, como nos referimos a un grafiti realizado durante el estallido podemos suponer que existe un “tú”, un receptor que es el estado, y el poder institucionalizado en general. Con esta afirmación el autor muestra en parte la razón de todas estas reivindicaciones y malestares. Estas personas que luchan son el resultado de un sistema odioso y esto explica la ira y la tensión que caracterizan las manifestaciones.

Continuamos nuestro análisis con un grafiti que hace referencia otra vez al sentimiento de ira que estaba presente durante el estallido por parte de los manifestantes. “+RABIA Q MIEDO” (véase anexo 15), se refiere a dos sentimientos, el de la rabia y el del miedo. Es característico que la rabia es algo que te puede impulsar a actuar mientras el miedo

es el sentimiento que puede crear dudas y hacerte retroceder y no pasar a la acción. En tiempos de crisis y agitación, ambos sentimientos son muy normales y suponemos que estarían entre los que dominaron los manifestantes. Aquí el creador invita a los destinatarios, sean quienes sean -aunque suponemos que, al estar el grafiti en las calles de Santiago durante el periodo de disturbios, se dirige a los manifestantes- a enfatizar la ira, la emoción motivadora, y a no dejarse detener por el miedo. Al mismo tiempo, esta afirmación puede servir como amenaza para esos que quieren reprimir las manifestaciones, ya que afirma que la ira del pueblo es más grande que su miedo por las posibles consecuencias. A nivel morfológico volvemos a ver el uso de símbolos en lugar de palabras. La palabra “más” se sustituye por el símbolo “+”, mientras que la conjunción “que” se representa por la letra “q”. Como hemos mencionado, el uso de estos símbolos, además de servir la rapidez y el ahorro de tiempo, es también una característica de la escritura de las redes sociales y, por tanto, de las edades más jóvenes. Además, es una táctica común que interfiere con las normas lingüísticas y la normatividad consagrada por las instituciones e introduce una nueva forma de escribir. Con la desobediencia a las normas lingüísticas se produce, por extensión, la desobediencia a todo lo establecido que se impone a los demás. Por lo tanto, es un acto de resistencia.

Continuamos nuestro análisis con un grafiti que también utiliza la referencia al miedo: “NO TENGAMOS MIEDO A LA INCERTIDUMBRE” (véase anexo 16). El uso del imperativo "no tengamos" es también aquí una llamada a los que tal vez tengan miedo para que lo superen. Este mensaje es de alguna manera inspirador. Es un mensaje de manifestantes a manifestantes, entre personas del mismo grupo, dado que el creador no se separa de los que tienen miedo, el “nosotros” en este caso es inclusivo. Además, el uso de la palabra “incertidumbre” es posiblemente lo que caracterizaría el período específico de agitación. La

incertidumbre es algo humano y siempre presente en nuestras vidas y el uso de este sustantivo que no se refiere a algo violento o muy negativo puede conseguir por sí mismo mitigar el miedo. En cualquier caso, la incertidumbre era algo que ya estaba presente en la vida de la gente, dadas las difíciles condiciones de supervivencia. Este grafiti parece ser alentador y tranquilizador a la vez. El uso de la primera persona del plural aquí es muy importante porque muestra que están todos juntos ante el miedo y la incertidumbre, crea la impresión de un pueblo unido listo para defender sus derechos. El ánimo en el clima de intimidación es muy importante y un signo de resistencia al miedo que las autoridades intentan imponer.

Hablando del uso de la primera persona del plural, procedemos al análisis del siguiente grafiti "NO ESTAMOS TODXS" (véase anexo 17). En este grafiti vemos el uso de la primera persona plural, algo que como hemos ya mencionado indica la existencia de un colectivo. Sin embargo, el contenido del mensaje, la voz detrás del grafiti apoya que del "nosotros" o sea de tal colectivo, faltan algunas personas. Esta carencia no tiene nada que ver con la ausencia por propia voluntad, sino que se refiere a las víctimas del sistema, tanto si se producen durante las manifestaciones como si son víctimas anteriores. Durante las protestas, se denunciaron en varias ocasiones casos de asesinatos o desapariciones de personas de los estratos sociales más bajos, especialmente de mujeres e indígenas. En cuanto al léxico el uso de la letra "x" en la palabra "todxs" se trata de la estrategia de lenguaje inclusivo como acción glotopolítica e indica que los que faltan provienen de ámbitos diversos, algo que en su parte muestra la magnitud de la opresión del sistema y del orden establecido. Manteniendo la unidad mediante el uso de "estamos", el grafiti denuncia la violencia, las carencias y la indiferencia de un sistema que provoca pérdidas humanas. Además, al utilizar el lenguaje inclusivo, interfiere con las reglas del lenguaje y se resiste indirectamente no sólo a la

normativa lingüística, sino también a la norma establecida que causó las pérdidas.

En el contexto de este estilo de denuncia procedemos al análisis del siguiente grafiti que va acompañado de una imagen característica (véase anexo 18). El uso de la perífrasis muestra la continuidad de dicho acto mientras indica que es algo que sigue sucediendo. Este grafiti de forma directa, declara que "NOS ESTAN MATANDO". Las letras, capitales y de color rojo intensifican el mensaje. Además el estilo de las letras muestra que es un grafiti más profesional, ya que el mensaje y la imagen en conjunto indican un conocimiento técnico. El uso de la primera persona es de nuevo visible, el creador pertenece a este grupo que está gritando (como podemos ver en la imagen). En cuanto a la identidad de grupo, podemos concluir, basados en la imagen que se refiere principalmente a los pueblos indígenas de Chile. Sin embargo, si tenemos en cuenta el momento de su creación, también podría referirse a las víctimas de la fuerza militar o policial que salió a las calles de Santiago para detener a los manifestantes y cometió actos de gran violencia y abuso del poder. En cualquier caso, es un grafiti que se presta a muchas interpretaciones en cuanto a la identidad de "nosotros". La imagen del indígena también podría ser el símbolo de cualquier grupo social marginado y sin derechos. En este diario vivo que se llama muro, las víctimas están contando sus experiencias frente a un estado y unas fuerzas militares y policiales que provocan su muerte sea literal o no. La imagen complementaria tiene mucha importancia ya que muestra una persona con ojos cerrados y la mano cerca de su boca como si fuese gritando. Es la imagen de dolor y de desesperación. No es una persona que solo está reclamando su realidad sino también que está llamando la atención pidiendo ayuda y pide que la escuchen. Se dirige en realidad a todo el mundo, a aquellos que conocen la situación y a los que quedan mirando.

En el siguiente grafiti observamos un contraste entre el mensaje y la imagen que lo acompaña. El texto contiene un mensaje sencillo con una sintaxis simple que solo contiene un sustantivo y un adjetivo, mientras que el verbo se omite, aunque adivinamos el verbo “ser” como modo de relacionar los dos elementos. Esta forma de escribir es una estrategia frecuente en la creación de eslóganes y en la publicidad y favorece la rápida impresión del mensaje, ya que se dirige a un público transeúnte, a cualquier persona que pasa por delante de la superficie concreta, y tal vez posa su mirada en el muro. En el grafiti "estado asesino" (véase anexo 19) el estado se personifica y se presenta como un asesino, o sea como alguien que actúa de modo violento y causa daño. De esta manera se hace una referencia indirecta tanto a las víctimas de las protestas del estallido de 2019, como a las víctimas del sistema en general. El asesino puede tener una dimensión literal y metafórica, ya que las víctimas no son sólo las que mueren, sino también las que sufren todo tipo de abusos y opresión. Lo paradójico de este cuadro y lo que atrae la mirada del transeúnte es que este mensaje claramente negativo está dentro de un corazón pintado- símbolo de amor y simpatía. El corazón, sin embargo, es negro, lo que también podría simbolizar la pérdida de las víctimas. Esta extraña combinación de mensaje e imagen podría ser también una ironía, ya que proyecta la imagen de un Estado que, al tiempo que es calificado de asesino, busca el apoyo del pueblo. Y este corazón negro y lúgubre es la respuesta que recibe a través de los muros.

En el grafiti "KE ARDA CHILE NEOLIBERAL" (véase anexo 20) vemos el uso de “ke” en lugar de “que”, algo que hemos comentado anteriormente y que de nuevo sirve a la ruptura del creador con la norma lingüística y con cualquier tipo de norma impuesta. El uso del verbo arder, en cambio, crea una imagen dinámica, una imagen de destrucción y purificación. Al mismo tiempo, la imagen imaginaria del fuego es también una imagen característica de la época del estallido, dada la destrucción del paisaje a nivel social y urbano,

y es por tanto un simbolismo fácilmente comprensible. Sin embargo, el fuego y la ira que simboliza se dirigen a un aspecto particular de Chile, el neoliberal. El grafiti parece culpar al sistema del neoliberalismo por la situación actual de Chile, y muestra la intención, por parte del pueblo, de eliminar esta etapa del neoliberalismo, la era del miedo, de la opresión y de la corrupción. Obsérvese que la era neoliberal chilena es una era que puede definirse con relativa facilidad desde la época posterior a Pinochet hasta la actualidad. Es característico que Chile haya sido el ejemplo más exitoso de la implementación de este nuevo sistema, al menos para el resto de los países latinoamericanos. Este grafiti refuta esa misma creencia. Así que el pueblo chileno, con las manifestaciones y quejas por la calidad de vida de los últimos años, viene como un incendio a quemar esta era de supuesto éxito, la era del neoliberalismo chileno (Cortés, “El octubre”).

El siguiente grafiti es un ejemplo más que constituye una respuesta hacia palabras dichas por el presidente Piñera. En un entorno de caos, desorden e irritación, en una ciudad cansada y enfadada por los constantes conflictos, aparece un sencillo mensaje en un espacio público que es el "CHILE OASIS ¡JA!" (véase anexo 21). Este eslogan es una respuesta a una declaración anterior del Presidente Piñera donde afirmaba que Chile es "un verdadero oasis" dentro de una "América Latina convulsionada" en materia política (“Presidente”). Esta afirmación, realizada poco antes del estallido de las manifestaciones, fue, por supuesto, solemnemente refutada. Así que aparte de la respuesta dada al presidente Piñera, con un toque de ironía diríamos, este grafiti en su contexto logra darle un nuevo significado a la frase “Chile Oasis”. Por lo tanto, estamos hablando de una respuesta que utiliza exactamente las mismas palabras del presidente añadiendo el “JA” irónico al final. Teniendo en cuenta que se trata de un grafiti que se encuentra entre las ruinas de una ciudad en estado de emergencia, el mensaje se intensifica. Al mismo tiempo, el creador consigue presentar a un presidente

distante de la realidad. La realidad que demuestra que para muchos Chile no era el oasis sino el desierto. De este modo, podemos ver cómo un grafiti a través del lenguaje que utiliza, puede ejercer la política, como en este caso en el que se da una respuesta a una declaración política oficial con un grafiti seguramente irónico.

Pasamos al siguiente grafiti que denuncia principalmente la violencia del ejército y de la policía contra los manifestantes. La imagen que acompaña es complementaria al significado ya que muestra a una mujer con la boca abierta como si fuese gritando y sangre fluyendo de sus ojos. Este tipo de grafiti es el más largo de nuestro corpus: "NOS PODRÁN QUITAR NUESTROS OJOS PERO JAMÁS NOS QUITARÁN NUESTRA VOZ" (véase anexo 22). Al igual que en los grafiti anteriores, vemos la existencia del "nosotros" que se hace bastante intensa a través del uso de los pronombres. El autor del grafiti se identifica con la figura femenina de la fotografía. Por otro lado, hay un "ellos" hostil. Los que nos arrancan los ojos, los que intentan arrancarnos la voz. Debido a la época en la que se crearon los grafitis, se refieren a las fuerzas militares y policiales que utilizando polémicas contra las protestas han resultado a centenas de personas heridas en los ojos, con algunos perdiendo su visión parcial o totalmente. Por eso en el grafiti hay también el dibujo de los ojos sangrados simbolizando las víctimas de dichos ataques. El sangrado de los ojos a parte de esa connotación tiene que ver con el slogan "Chile despertó" que fue el slogan principal para el estallido de Octubre. Al despertar lo primero que uno hace es abrir los ojos, y esos ojos resultaron heridos o perdidos por las fuerzas estatales. Así se representa la violencia contra los derechos humanos que se impone por las autoridades. La repetición de ciertas palabras como "nuestros, nuestras " o "quitar" ayudan a que el grafiti sea más rítmico y, por tanto, más atractivo. El mensaje es claro y va dirigido a aquellos hostiles que quieren cegar a los manifestantes y al grupo al que pertenece el creador. Incluso ante la pérdida de visión, no hay

marcha atrás, y su voz, la herramienta de la que no pueden privarse, será su forma de luchar. Se trata, pues, de una denuncia pública pero también de una declaración a las fuerzas del Estado que, ante la voluntad de reprimir la revuelta, no dudan en cometer actos de violencia.

El siguiente grafiti se refiere de nuevo a los incidentes de violencia contra los manifestantes. “Me saLe MAS BARATO un baLaso que seguir EN EL SISTEMA” (véase anexo 23). En primer lugar, observamos aquí una discrepancia injustificada, desde el punto de vista tipográfico, entre las minúsculas y las mayúsculas. Podríamos suponer que algunas palabras sólo se escriben en mayúsculas para enfatizar, pero observamos que hay una alternancia de mayúsculas y minúsculas incluso dentro de la misma palabra. Posiblemente es un caso de un intento para la creación de un nuevo estilo de escritura, al margen de las normas, que por supuesto también pretende violar la norma lingüística. En cuanto al significado semántico del grafiti, vemos que para el creador es más barato, en el sentido metafórico, recibir disparos que continuar su vida dentro de este sistema y orden. Por lo tanto, vemos que la violencia física que puede ejercer el tiro es preferible a la vida segura bajo las condiciones que se habían formado. Todo esto es, por supuesto, una respuesta a las fuerzas del Estado que intentaban impedir por la fuerza el pueblo chileno y obstaculizar su esfuerzo de derrocar y cambiar el sistema. La creación de este grafiti, además de mostrar la falta de miedo, subraya la "brutalidad" del sistema, ya que la existencia de las personas dentro de él es, en última instancia, costosa.

El periodo de los conflictos de octubre fue, al menos, un periodo que interrumpió el flujo normal de las cosas, la normalidad como diríamos, una palabra que se refiere a lo habitual, a lo familiar y, por tanto, a lo seguro. En el grafiti “LA NORMALIDAD ES EL PROBLEMA” (véase anexo 24), el creador se refiere a la situación anterior a las protestas, la



normalidad, convirtiéndola en un problema. Esta frase en sí misma es una paradoja, ya que como decíamos antes dicha palabra crea la connotación de algo bueno y controlado. Sin embargo, aquí se hace evidente que “la normalidad” para el pueblo de Chile fue lo que creó unas circunstancias de vida bajo las cuales era insoportable vivir con dignidad. Era exactamente lo que había permitido e institucionalizado, por así decirlo, la explotación del pueblo y la restricción de ciertos grupos sociales. Entonces, en la agitación de aquellos días, días que para el gobierno consistían sin duda un problema importante, los muros hablan y dicen que lo que realmente es un problema no son tanto las manifestaciones, como los previos días de normalidad. Así, a través de los muros, el pueblo adopta una posición política contra cualquier intento de volver a los errores anteriores y piden a través de este mensaje la formación de una nueva normalidad, con condiciones más favorables. Por último, nos gustaría señalar que un elemento de la normalidad es la conservación del paisaje urbano tal y como nos hemos "acostumbrado" a él, tal y como lo han configurado las autoridades. Por lo tanto, en este caso el acto de grafiti en sí es algo que viola la normalidad del paisaje urbano, por lo que el acto en sí es un movimiento político contra lo que el mensaje denuncia, la normalidad.

Mientras nos referimos a los males de la sociedad chilena, pasamos a un grafiti que toca una parte importante, la de la información, a la vez que resalta la importancia del grafiti y el papel que han asumido los muros, en general, en el estallido. "ME INFORMO + EN LOS MUROS QUE EN LA TV" (véase anexo 25). Este grafiti habla de la desinformación por parte de los medios de comunicación y del control estatal que se ejerce a ellos. Las paredes, en cambio, son una especie de diario viviente que presenta la actualidad y reacciona a los cambios de la sociedad a través de un punto de vista diferente; Desde el lado de las personas que no tienen acceso a los medios de comunicación tradicionales. Cuando nos referimos al acceso, no hablamos sobre el acceso en plan de informarse sino como un lugar donde expresar su punto de vista y sus experiencias dentro de tal sistema político. Así, el paisaje urbano se convierte en

su alternativa para el ejercicio de la política a través de la palabra, y para la expresión de la opinión. Todos estos eslóganes reunidos crean una imagen de una realidad vista desde un punto de vista diferente y constituyen para el creador del grafiti una forma preferente de informarse. Sin embargo, este "+" no sólo se refiere a la elección personal, sino también a las opciones que ofrece la televisión en términos de información, que son limitadas. El creador se pone claramente a favor de esta política de grafitis, ya que los considera importantes fuentes de información. Si se considera que los grafitis no son más que un vandalismo de superficies para las autoridades, es comprensible que esta declaración es por tanto una crítica hacia el sistema político, un acto de oposición. Por último, el particular estilo de las letras y el uso del símbolo en lugar de la palabra remiten de nuevo a un tipo de discurso más juvenil y poco convencional.

El siguiente grafiti también trata de reivindicar el espacio público como medio de expresión y política. Con el mensaje "LA CALLE ES DE NOSOTRXS" (véase anexo 26), los manifestantes ocupan el espacio que les pertenece. Aunque este mensaje no se refiere a los muros, sino a las calles, estos dos elementos son paralelos, ya que son utilizados por la población, que, al no tener otra forma de dar a conocer su descontento y presionar para que sus demandas sean escuchadas, recurre a la "ocupación" de espacios públicos como las calles y los muros. Ya sea a través de marchas y manifestaciones o de grafitis y discursos, estos espacios son el lienzo de su descontento y lucha. Otro elemento importante en este ejemplo es el uso del lenguaje inclusivo. Si bien el contenido del mensaje en sí es un reclamo, es decir, tenemos un grupo, un "nosotros" que declara verticalmente que las calles les pertenecen, al usar la alternativa de "x" en la palabra "nosotrxs", -una estrategia característica del lenguaje inclusivo-, este "nosotrxs" crece aún más y muestra que, a diferencia del ejercicio estereotipado de la política, la calle abraza y acepta cada persona, de cualquier género, de cualquier grupo social. Y este mensaje adquiere contenido político ya que es una respuesta a quienes intentaron, durante las protestas, limitarlas, y por lo tanto vaciar las calles de los manifestantes que las

habían inundado.

El siguiente grafiti es también un ejemplo de cómo el muro y los grafitis funcionan como un diario, un comentario en tiempo real de los acontecimientos. Sobre todo en tiempos de agitación, una mirada a las murallas de las ciudades suele ser suficiente para entender el pulso de la sociedad. La siguiente pintada "KIEN MATÓ A ALBERTINA<sup>1</sup>?" (véase anexo 27) está basada en un suceso que dio la vuelta al mundo como noticia en los telediarios universales durante el estallido. El asesinato de Albertina adquirió rápidamente dimensiones políticas. Su participación en las protestas hizo que se especulara que se trataba de un asesinato político. Este grafiti es, por tanto, una pregunta directa al Estado, al que se considera responsable de este asesinato. La pregunta parece ser principalmente irónica, por lo que se dirige a un público imaginario y muy abierto, sin pedir realmente una respuesta, sino señalando indirectamente al culpable. De nuevo, hay unos elementos de ortografía "incorrecta" de "kien" en lugar de "quien" y falta el símbolo de interrogación inicial "¿". La ortografía, es decir, la norma, es otra convención que no parece preocupar a los creadores de grafiti. Es importante que estas alternancias no producen un cambio conceptual, sino que lo único que ocurre es que esta paradoja resulta alienante y sorprendente para el observador en un acto que de nuevo tiene que ver con la violación de la normatividad.

El siguiente grafiti es otro caso que usa un símbolo en lugar de una palabra. "NO + JAULA SEGURA" (véase anexo 28). Aquí el creador crea una noción de la vida de los ciudadanos con una metáfora. La vida en jaulas seguras que impiden el movimiento. El adjetivo posiblemente describe más la calidad de las jaulas que la vida de los que están en

---

<sup>1</sup> Se trata del asesinato de la reportera Albertina Martínez Burgos, que apareció asesinada en su apartamento. Albertina trabajaba en un canal de televisión y participó activamente en las protestas, ya que las cubrió fotográficamente. Cuando se registró la casa tras su asesinato, faltaba todo su material de trabajo. Debido a esto y a las extrañas circunstancias en las que murió, hubo muchos medios de comunicación y mucha gente que lo calificaron de asesinato político ([www.lavoz.com.ar](http://www.lavoz.com.ar))

ellas, es decir, la seguridad no es algo que sienten los que se encuentran dentro de dichas jaulas. La ausencia del verbo hace que el mensaje sea más urgente, mostrando la indignación del autor que ya no aguanta este tipo de vida. Al igual que los grafitis anteriores, es a la vez una queja y una llamada a la acción. En los grafitis que utilizan el lenguaje de forma más creativa es aún más necesario tener en cuenta el contexto temporal e incluso local en el que se encuentran. Esta metáfora tendría un significado completamente diferente si fuera, por ejemplo, fuera de un zoológico. Sin embargo, es uno de los ejemplos más interesantes de la conexión entre el discurso y la política, ya que este tipo de creatividad y el uso del simbolismo se aleja de lo que solemos entender como discurso político. Son también estos casos los que atraen el interés de la aproximación glotopolítica.

La unidad es una característica clave de muchos grafitis, ya que hay pocos que hablan a nivel personal. La unidad del pueblo en tiempos de crisis es, diríamos, una condición necesaria para la satisfacción de sus demandas. Así que en este grafiti el mensaje es aún más claro " UNIDOS + QUE NUNCA " (véase anexo 29). Los dos elementos más notables son, en primer lugar, el uso de "+" en lugar de "más", algo que hemos visto muchas veces en los grafitis que hemos estudiado. El ojo pintado que acompaña al lema simboliza tanto el movimiento "Chile despertó", ya que lo primero que se hace al despertar es abrir los ojos, como también las víctimas que perdieron parte de o toda su vista durante los disturbios. La ausencia del verbo indica que hay un mensaje que debe ser transmitido inmediatamente, indicando posiblemente la necesidad y el mismo sentimiento de tener prisa. Hay que estar más unidos que nunca, juntos, despiertos. Muchos de los grafitis de esa época, además de ser denunciadores, tienen una función inspiradora. Se dirigen no sólo a los que están en el bando contrario, (afirmando en este caso que hay un grupo unido enfrente de ellos), sino también a las personas que se identifican con los creadores de estos mensajes, con contenido que aumenta el sentimiento de pertenencia, y ayuda a fomentar la unidad entre el pueblo.

Seguimos en la misma línea con otro grafiti que “emite” un mensaje motivador que apoya la unidad del pueblo. “Ven, seremos” (véase anexo 30) se trata de un mensaje muy creativo. El creador hace aquí un juego de palabras muy acertado y consigue transmitir dos mensajes al mismo tiempo. Inicialmente y basándonos en la ortografía vemos el mensaje "ven, seremos" que es una llamada a los que tal vez tengan dudas sobre si vale el riesgo de unirse a la lucha. El uso del verbo “seremos” afirma entonces la unidad y el espíritu de equipo. Este es el mensaje más obvio, diríamos. Al mismo tiempo, esta frase es casi idéntica a nivel fonológico con la palabra "venceremos". Por lo que se entiende que el creador del grafiti se refiere también a una victoria, la victoria en el sentido de la justificación de la lucha de la gente y el cumplimiento de sus peticiones. Además cabe mencionar que la palabra “venceremos” fue también el título de la canción de la Unidad Popular en las elecciones de 1970 en Chile. Desde entonces dicha canción – y por consiguiente- su título se considera un himno de la ideología y de las ideas de la izquierda (Retamal, “Venceremos”). Entonces podríamos decir que con este mensaje el creador también deja una huella de su identidad política. De nuevo, el grafiti se refiere a la primera persona del plural y al mismo tiempo muestra que hay un enfrentamiento, una lucha en la que hay victoria y derrota. Y, por supuesto, para que éstos existan deben existir equipos rivales. La sintaxis del mensaje no es ciertamente la más correcta, ya que si miramos el mensaje fuera de contexto sería difícil entender todos estos significados. Así que la normatividad aquí se rompe por razones semánticas.

Pasamos al análisis de un grafiti muy especial y simbólico. En nuestro ejemplo, aparece la imagen de Jesucristo, la figura religiosa más prevalente en América Latina sosteniendo una pancarta que dice "NO LOS PERDONES SABEN PERFECTO LO QUE HACEN" (véase anexo 31) mientras detrás de dicha figura se notan dos policías escondiéndose. Cabe destacar que, en la imagen, Jesús se presenta con un ojo herido y ensangrentado. Inicialmente en cuanto al contenido textual del grafiti, este se refiere a las

últimas palabras de Jesús en la cruz cuando le pidió a su Padre que perdonara a aquellos que lo crucificaron porque no sabían lo que estaban haciendo. Así que ahora el creador obviamente se está refiriendo a los ataques y la violencia contra los manifestantes, algo que es evidente por el ojo ensangrentado, y teniendo como punto de referencia las palabras que mencionamos, argumenta que estos ataques ciertamente no se caracterizan de ninguna manera por la ignorancia por parte de los atacantes. Es por eso, que en este caso el Jesús simbólico pide a Dios que no les perdone. Este uso de la segunda persona, además de servir a la alegoría - dado que en el grafiti se representa a Jesús dirigiéndose a Dios-, también crea una comunicación directa entre el creador y el receptor del grafiti. Al mismo tiempo, por lo tanto, el creador se dirige a aquellos que han visto y son conscientes de estas acciones violentas y les pide que no muestren tolerancia y perdón. El uso del adverbio "perfecto" da aún más peso al hecho de que aquellos que cometen violencia saben exactamente qué están haciendo y a quiénes. Eso hace aún mayor la importancia del mensaje y la solicitud de no perdonar a esas personas. A nivel de imagen, Jesús se paraliza aquí con las víctimas, con aquellos que injustamente sufren y "pagan" por la brutalidad del estado y de las fuerzas policiales. Al igual que Jesús, los manifestantes buscaron mejorar sus vidas y se encontraron a sí mismos como víctimas. Se trata, de hecho, de un símil muy creativo que ejerce a través de un simbolismo muy reconocible una fuerte crítica a los acontecimientos del estallido, calificando implícitamente de imperdonable la represión por parte de la policía y otras fuerzas institucionales.

Para completar nuestro análisis elegimos un grafiti que rebasó los muros y las superficies de la ciudad de Santiago y fue un eslogan bajo el cual se unió el pueblo chileno. Se trata de la frase "EVADE" (véase anexo 32). Es una frase que consiste en una sola palabra, el verbo evadir al mando. El uso del imperativo en combinación con la segunda persona singular revela un grafiti que en esencia hace una llamada a la acción, mientras que el sujeto es un "tú",

que no está identificado en el grafiti y esto hace que sea aún más fácil que el receptor se identifique con el mensaje. Dado que todo el estallido comenzó con motivo la subida del precio del billete de metro, el sentido original de dichos grafitis era probablemente evitar el pago del billete, es decir, no obedecer la nueva medida estatal. Pero como el estallido exigía mayores dimensiones, este particular grafiti recorrió toda la ciudad de Santiago. Con el paso del tiempo, las demandas del estallido y los problemas que trajeron a la superficie fueron diversos, así podemos decir que el grafiti también fue conceptualizado de otras maneras. Es decir, junto con la difusión física del eslogan, el mensaje adquirió una dimensión más general, siendo una de las interpretaciones la de evitar cualquier aplicación estatal. Este mensaje se ve reforzado por el propio acto del grafiti, que es un acto prohibido que rompe las reglas.

## **7. Conclusiones**

En el análisis anterior hemos estudiado una muestra muy pequeña de los grafitis que inundan la ciudad de Santiago. El propósito de este trabajo fue analizar una muestra de grafitis representativos del sentir público durante el período del estallido social y mostrar cómo estas palabras que cubrieron los muros de la ciudad de Santiago constituyen, bajo el prisma de la glotopolítica, una práctica que sirve para la acción y la reacción política. Aunque en relación con los grafitis existentes, la muestra que estudiamos es relativamente limitada por razones de alcance, nuestros ejemplos son representativos tanto de la temática como de las estrategias lingüísticas.

Basados en nuestro corpus, vimos que cada uno de los grafitis transmitía su propio mensaje, con técnicas diferentes, con o sin acompañamiento de imágenes, pero hay algunas características que se repitieron con frecuencia y que nos gustaría comentar. En primer lugar, la falta de ortografía, de la que forma parte la ausencia casi total de acentuación, y el uso de las mayúsculas son características que, además de mostrar un desprecio por la norma lingüística, parecen técnicas que se han influido por el discurso de internet y las redes sociales, que pone menos énfasis en la escritura correcta – según la norma- y es también la razón de la restricción de palabras (ver twitter). Además, el uso del tiempo del presente es casi universal y esto tiene un doble significado. Por un lado son mensajes escritos durante el estallido con las protestas aún en su punto álgido. En segundo lugar, es importante que estos mensajes tengan un tono de verdad general. Todo lo que denuncian, todas las situaciones que describen, es una situación continua y no algo que caracteriza un corto período de tiempo.

Así, según la muestra que hemos analizado, hay rasgos y estrategias que aparecen de forma repetida, creando así un nuevo tipo de discurso híbrido. En primer lugar, una característica común en la gran mayoría de los grafitis es la ausencia de la identidad del creador. Sin embargo, esto sirve para facilitar la identificación del mensaje con el público. De este modo, el mensaje es ahora un discurso público, las palabras de todo un grupo detrás del creador. El grupo que se crea mentalmente suele estar al lado opuesto del grupo que se critica. El estilo del lenguaje es siempre sencillo, con muchos elementos del habla cotidiana. Esto es comprensible, ya que al estar dirigido a un público muy amplio y vago, el mensaje debe ser fácil de entender.

Como hemos mencionado en la parte teórica de nuestro trabajo, el lenguaje es una práctica social. Todo acto realizado con la herramienta de la lengua, el habla o la escritura es un posicionamiento -político- en relación con el contexto y el entorno del acto (Del Valle, “La política”). El grafiti, por tanto, explota esta condición y con diversas técnicas refuerza la



dimensión política del discurso y se opone a las normas existentes. En cualquier caso, según el enfoque de la glotopolítica, la violación de las normas gramaticales y léxicas no es ignorancia, sino la revelación de una posición política (Del Valle, “La política”).

Por lo tanto, lo anterior se logra a través de diversas "transgresiones" de la norma lingüística. En primer lugar, muchos ejemplos observan el uso del símbolo "+" en lugar de la palabra "más"(véanse anexos 15,25, 28 y 29). Lo mismo ocurre cuando se sustituye la palabra "por" por el símbolo "x" (véase anexo 6). Otro rasgo que se encuentra constantemente y que viola la norma ortográfica es el uso de la "k" en lugar de la palabra "que" o la letra "q" (véanse anexos 1,7 y 20). Además, observamos el uso predominante de las mayúsculas, la falta de acentuación y la ausencia de los necesarios signos de puntuación al principio de la frase. Son elementos que violan las reglas que aprendemos en el sistema educativo sobre la producción del lenguaje escrito. Todo lo anterior provoca una sensación de incomodidad al espectador y receptor del mensaje, ya que ve que hay algo que no suena "bien". Y de hecho, es precisamente esta incomodidad provocada por el incumplimiento de las normas lo que da una dimensión política al lenguaje (Del Valle, “La política”). La capacidad del lenguaje para provocar desacuerdos sobre si es correcta o no es el núcleo de su función como práctica social (Joseph 284). De cada manera de hablar y escribir surge una evaluación hacia el sujeto que utiliza ese modo concreto. Esto, aunque puede expresarse simplemente en observaciones ortográficas, se refiere de hecho a niveles mucho más profundos. La “lectura” particular de un modo de escritura se traduce en una decisión sobre la posición de uno en la jerarquía social, su inteligencia e incluso su educación (Joseph 284). “El impulso de vigilar la forma de una lengua [...] es culturalmente inseparable del impulso de vigilar las fronteras de la lengua [...] y se fusiona inquietantemente con el impulso de vigilar el “pensamiento” en tanto que expresado por medio de la lengua” (Joseph 297).

Teniendo en cuenta todo lo anterior, entendemos cómo el lenguaje de estos grafitis es en realidad un acto político contra la norma que pretende desafiar el orden de las cosas e interrumpir el flujo normal de las mismas, es decir, la normatividad.

Además, observamos que este lenguaje tiene una dimensión performativa, ya que es una llamada a la acción. Inicialmente, mediante el uso de palabras muy emotivas como "violar, guerra, arda, matar", así como mediante el uso de frases cortas y agudas y del uso de imperativos, el grafiti dirige una llamada, hace una exhortación a los destinatarios del mensaje. En el caso de nuestra investigación, la exhortación tiene que ver con la resistencia a las fuerzas represivas del Estado y la continuación de la lucha social. También en estos casos se confirma que el lenguaje es un acto político (véanse anexos 7, 12, 16, 18, 27).

Otra característica que encontramos en los grafitis es el uso del lenguaje inclusivo. Es una estrategia más relacionada con el movimiento feminista, y tiene que ver con el intento de abolir la forma masculina como uso dominante de las terminaciones en la gramática. Ciertamente, este movimiento se enfrenta a muchos obstáculos relacionados con la conservación de la forma de la lengua. Pero como esta nueva forma de hablar subvierte el uso del lenguaje, también busca subvertir el sistema que está estructurado de tal manera que lo dominante es lo masculino (algo que se refleja en el lenguaje).

Este ámbito del grafiti y su planteamiento como una especie de discurso político, aunque ha pasado a primer plano en los últimos años, ofrece constantemente nuevo material de análisis y exploración. En cualquier caso, el campo de la glotopolítica es algo novedoso que merece un mayor análisis siempre y cuando nos deshagamos de la necesidad de ceñirnos exclusivamente al dúo correcto-incorrecto y aceptemos que, dado que la norma se construye socialmente, es normal que haya redefiniciones y casos que se desvíen de ella (Del Valle, "La política").

En resumen, este trabajo es una pequeña muestra y quizás una pequeña prueba de cómo el lenguaje es mucho más que un código que nos permite comunicarnos y de cómo la política se esconde en todos los aspectos de nuestra vida. Sobre todo en tiempos de crisis, el grafiti es una forma de ejercer la política, la crítica al poder y un diálogo que se desarrolla en un espacio público, dando a todos la oportunidad de participar. La necesidad de expresión de la opinión, la necesidad de posicionamiento político encuentra una salida a través de la palabra y la creación de estos grafitis que convierten los muros de la ciudad en un diario de acontecimientos, opiniones y sentimientos. El enfoque de la glotopolítica explora la profundidad del discurso expresado a través de estos mensajes y les da la dimensión política que merecen. Al fin y al cabo, la política y el lenguaje no sólo se encuentran en los despachos del gobierno, en los anuncios pomposos y en las campañas electorales, sino en cada momento y entre todos los individuos.

## 8. Bibliografía

- Al Jazeera English. “Chile unrest: Graffiti used to express rage”. Youtube, Subido por Al Jazeera English, 24 Noviembre 2019, [www.youtube.com/watch?v=4wRC8-d1NhU](https://www.youtube.com/watch?v=4wRC8-d1NhU)
- Ballaz, Xavier. “El graffiti como herramienta social. Una mirada psicosocial a las potencialidades críticas del arte urbano”. *Violencia y Salud Mental*, Núm 42, Asociación Española de Neuropsiquiatría, 2019, pp. 131-144.
- “Chile: Investigan Como Homicidio La Muerte De Albertina Martínez Burgos”. *La Voz*, 4 Apr. 2021, [www.lavoz.com.ar/mundo/chile-investigan-como-homicidio-muerte-de-albertina-zmartinez-burgos/](https://www.lavoz.com.ar/mundo/chile-investigan-como-homicidio-muerte-de-albertina-zmartinez-burgos/)
- “La Ciudad Como Texto”. La Ciudad Como Texto, [www.laciudadcomotexto.cl/](http://www.laciudadcomotexto.cl/)
- Cortés, Alexis. “El octubre chileno: el neoliberalismo ¿nació y morirá en Chile?”. OpenDemocracy, 23 Enero 2020, [www.opendemocracy.net/es/democraciaabierta-es/el-octubre-chileno-el-neoliberalismo-nace-y-muere-en-chile/](https://www.opendemocracy.net/es/democraciaabierta-es/el-octubre-chileno-el-neoliberalismo-nace-y-muere-en-chile/)
- Del Valle, Jose. “La política de la incomodidad”. *Anuario de Glotopolítica*, 2018. [glotopolitica.com/2018/08/21/la-politica-de-la-incomodidad/](https://glotopolitica.com/2018/08/21/la-politica-de-la-incomodidad/)
- . “La perspectiva glotopolítica y la normatividad”. *Anuario de glotopolítica*, Vol. 1, pp.17-39. [glotopolitica.com/2018/04/19/anuario-2017-1/](https://glotopolitica.com/2018/04/19/anuario-2017-1/)
- Dittus, Rubén. “Las paredes hablan en Chile: crisis social, grafiti y arte callejero”. *Revista Chilena de Semiótica*, Num.12, Diciembre 2019, pp. 198-214. [www.revistachilenasemiotica.cl/numero-12/](http://www.revistachilenasemiotica.cl/numero-12/)
- Euronews (en español). “El Museo del Estallido Social expone la furia y esperanza de Chile durante las protestas de 2019”. Youtube, Subido por Euronews (en español), 16 Noviembre 2020, [youtu.be/WbDYre-fclg](https://youtu.be/WbDYre-fclg)

- “Graffitis.” Memoria Chilena Biblioteca Nacional de Chile,  
[www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-132285.html](http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-132285.html).
- “El graffiti: Testigo de la historia”. Abc, 2013, Madrid. [www.abc.es/cultura/arte/abci-graffiti-expresion-cultural-denuncia-201209130000\\_noticia.html](http://www.abc.es/cultura/arte/abci-graffiti-expresion-cultural-denuncia-201209130000_noticia.html)
- Joseph, John. “De cómo la política impregna el lenguaje.(y viceversa). Visión panorámica. Traducido por Jose Del Valle y Laura Villa. *Anuario de Glotopolítica*, 2017, pp. 279-312, [glotopolitica.com/2018/04/19/anuario-2017-1/](http://glotopolitica.com/2018/04/19/anuario-2017-1/)
- Fernández Del Rio, Valenzuela, Blanca . “Graffiti del Estallido Social en Santiago de Chile”. Pontificia Universidad Católica de Chile, 2020. Portable Document Format
- Jimenez Yanez, César. “ #Chiledespertó : causas del estallido social en Chile”. *Revista Mexicana de Sociología*, Núm. 4 , Octubre- Diciembre, 2020, pp. 949-957.
- Kitis, Eliza and E.Dimitris Kitis. “Street slogans: a specialised genre”. *Studies in Greek Linguistics* 35, 2015, pp. 286-297.
- Kozak, Claudia. “No me resigno a ser pared. Graffitis y pintadas en la ciudad de artefacto”. *La roca de crear*, n° 2, 2008, Caracas.
- Lynn Nick and Susan J. Lea. “Racist graffiti: text, context and social comment”. *Visual Communication*, Feb., 2005, pp.39-63, [doi.org/10.1177%2F1470357205048935](https://doi.org/10.1177%2F1470357205048935)
- Márquez, Francisca et al. “Cuando las paredes hablan. Rastros del estallido social en el metro Baquedano, Santiago de Chile”. *Praxis Arqueológica*, Vol.1,Núm. 1, Septiembre 2020, pp. 98-118, [doi.org/10.11565/pa.v1i1.10](https://doi.org/10.11565/pa.v1i1.10)
- Moltó, Ezequiel. “El “graffiti” como arte global”. *Elpais*. Abril, 2010,  
[elpais.com/diario/2010/04/13/cvalenciana/1271186291\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2010/04/13/cvalenciana/1271186291_850215.html)
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed. [dle.rae.es](http://dle.rae.es)
- “Red Chilena Contra La Violencia Hacia Las Mujeres -.” *Red Chilena Contra La Violencia Hacia Las Mujeres*, [www.nomasviolenciacontramujeres.cl/](http://www.nomasviolenciacontramujeres.cl/).

Retamal Felipe y Pablo Retamal. “ ‘Venceremos’ ”: El emocionante himno para Allende que tuvo una segunda vida”. *La tercera*. 4 Nov. 2020

[www.latercera.com/culto/2020/11/04/venceremos-el-emocionante-himno-para-allende-que-tuvo-una-segunda-vida/](http://www.latercera.com/culto/2020/11/04/venceremos-el-emocionante-himno-para-allende-que-tuvo-una-segunda-vida/)

RT en Español. “El grafiti como herramienta de protesta en Chile”. *Youtube*, Subido por RT en Español, 25 Noviembre 2019, [www.youtube.com/watch?v=-bsYidICCZE](https://www.youtube.com/watch?v=-bsYidICCZE)

Pomés Trujillo, Daniela. “Así fue el papel del arte callejero en la movilización chilena”. *Cartelurbano*. 1 Noviembre 2020. <https://cartelurbano.com/historias/asi-fue-el-papel-del-arte-callejero-en-la-movilizacion-chilena>

“Presidente Piñera: Chile es un verdadero oasis en una América Latina convulsionada”. *Cooperativa.Cl*, 9 Octubre 2019, [www.cooperativa.cl/noticias/pais/presidente-pinera/presidente-pinera-chile-es-un-verdadero-oasis-en-una-america-latina/2019-10-09/063956.html](http://www.cooperativa.cl/noticias/pais/presidente-pinera/presidente-pinera-chile-es-un-verdadero-oasis-en-una-america-latina/2019-10-09/063956.html)

San Juan Fernández, Jaime. “Grafiti y arte urbano : una propuesta matrimonial de futuro”. *Santander. Estudios de patrimonio*, Núm.1, Universidad de Cantabria, 2018, pp. 181-210, [doi.org/10.22429/Euc2018.sep.01.05](https://doi.org/10.22429/Euc2018.sep.01.05)

Tallant, Julia. "Street Art and Public Space: Political Dialogue and Contemporary Chilean Culture at the Gabriela Mistral Cultural Center". *Denison Student Scholarship*, 2020. [digitalcommons.denison.edu/studentscholarship/20](https://digitalcommons.denison.edu/studentscholarship/20)

TeleSUR tv. “El arte callejero, una vía que explica el descontento social en Chile”. *Youtube*, 17 Enero 2020 [youtu.be/EJN3UL0IBHU](https://youtu.be/EJN3UL0IBHU)

The Clinic “La zona cero a un mes del estallido”. *Youtube*, Subido por The Clinic, 21 Noviembre 2019 , [youtu.be/dDvhTozWCrE](https://youtu.be/dDvhTozWCrE)

Walder, Lisa y Betty Dobratz. “ Graffiti as a form of Contentious Political Participation”. *Sociology Compass*, 2013, pp. 377-389

White, Ashanti. “ From Primitive to Integral : The evolution of Graffiti Art”. *Journal of Conscious Evolution*, Vol. 11, Junio, 2018, pp. 1- 13, [digitalcommons.ciis.edu/cejournal/vol11/iss11/1](https://digitalcommons.ciis.edu/cejournal/vol11/iss11/1)

## 9.ANEXOS

### Anexo 1



(Fuente:laciudadcomotexto.cl)

### Anexo 2



(Fuente: The Clinic “La zona cero a un mes del estallido”. Youtube, 21 Noviembre 2019)

### Anexo 3



(Fuente: laciudadcomotexto.cl)

### Anexo 4



(Fuente: Euronews (en español). “El Museo del

Estallido Social expone la furia y esperanza de Chile durante las protestas de 2019”. Youtube, 16 Noviembre 2020)



Anexo 5



( Fuente:RT en Español. “El grafiti como herramienta de protesta en Chile”.Youtube, 25 Noviembre 2019)

Anexo 6



(Fuente: laciudadcomotexto.cl)

Anexo 7



(Fuente: laciudadcomotexto.cl)

Anexo 8



(Fuente: laciudadcomotexto.cl)

Anexo 9



(Fuente: laciudadcomotexto.cl)

Anexo 10



(Fuente : laciudadcomotexto.cl)

Anexo 11



(Fuente : laciudadcomotexto.cl)

Anexo 12



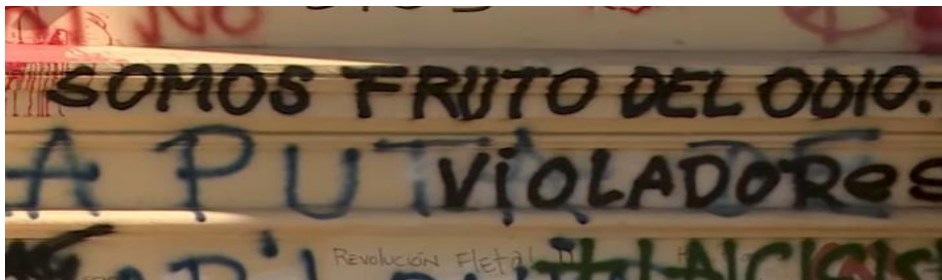
(Fuente: Al Jazeera English. "Chile unrest: Graffiti used to express rage". 24 Noviembre 2019)

Anexo 13



(Fuente: Al Jazeera English. "Chile unrest: Graffiti used to express rage". 24 Noviembre 2019)

Anexo 14



(Fuente: Al Jazeera English. “Chile unrest: Graffiti used to express rage”. 24 Noviembre 2019)

Anexo 15



(Fuente: laciudadcomotexto.cl)

Anexo 16



(Fuente: laciudadcomotexto.cl)

## Anexo 17



(Fuente: [laciudadcomotexto.cl](http://laciudadcomotexto.cl))

## Anexo 18



(Fuente: Euronews (en español). "El estallido social de Chile contado a través de los grafitis de la capital". Youtube, 26 Noviembre 2019)

Anexo 19



(Fuente: [laciudadcomotexto.cl](http://laciudadcomotexto.cl))

Anexo 20



(Fuente: [laciudadcomotexto.cl](http://laciudadcomotexto.cl))

## Anexo 21



(Fuente: [laciudadcomotexto.cl](http://laciudadcomotexto.cl))

## Anexo 22



(Fuente: TeleSUR tv. "El arte callejero, una vía que explica el descontento social en Chile". Youtube, 17 Enero 2020)



Anexo 23



(Fuente: Al Jazeera English. "Chile unrest: Graffiti used to express rage". 24 Noviembre 2019)

Anexo 24



(Fuente: Al Jazeera English. "Chile unrest: Graffiti used to express rage". 24 Noviembre 2019)

Anexo 25



(Fuente: The Clinic “La zona cero a un mes del estallido”. Youtube, 21 Noviembre 2019)

Anexo 26



(Fuente: Del Valle, Jose . “CHILE LENGUAJEA :Paisaje glotopolítico del estallido”. 2020)

Anexo 27



(Fuente: laciudadcomotexto.cl)

Anexo 28



(Fuente: laciudadcomotexto.cl)

Anexo 29



(Fuente: laciudadcomotexto.cl)

Anexo 30



(Fuente: Del Valle, Jose . “CHILE LENGUAJEA :Paisaje glotopolítico del estallido”. 2020)

Anexo 31



(Fuente: RT en Español. “El grafiti como herramienta de protesta en Chile”. Youtube, 25  
Noviembre 2019)

Anexo 32



(Fuente: [laciudadcomotexto.cl](http://laciudadcomotexto.cl))